



**CONCORSO DI POESIA DIALETTALE PER LA PROVINCIA DI SONDRIO,  
VALPOSCHIAVO E VAL BREGAGLIA  
SONDALO, VI EDIZIONE 2016/2017**

**Poesia nel dialetto di Grosio di Natalina Pini, prima classificata**

**Te speci**

*Te speci  
senteda giò denènt a la mia porta  
scolti òs parlar, piènger e grignèr  
stu canton e la soa gent i me fa cumpagnia.*

*Te speci  
senza pas  
indrè e inènt de la finestra,  
cunt al cor a tòch e i penzer chi fila.  
Al me par de veder scimigher una figura  
ma l'è un umbria che la se delegua in dela gheba.*

*T'ò metù al mònt  
T'ò tignì per man nufin che ò pudù  
Te lasi al te destin  
la toa libertà la cunta de più di mia pasion*

*Te speci sempre  
i oc' gnèch, l'anima sdruscida  
gnènt adès al me par che al podia più meter  
alegria  
ma vardi al cel sora de mi  
e cume un raisin cuntènt  
me nacorgi che al spanuèla.*

**Ti aspetto**

*Ti aspetto  
seduta davanti alla mia porta  
ascolto voci parlare, piangere e ridere  
questo vicolo e la sua gente mi tiene compagnia*

*Ti aspetto  
senza pace  
avanti e indietro dalla finestra  
il cuore a pezzi e i pensieri che volano via.  
Mi sembra di vedere apparire all'improvviso una  
figura ma è un'ombra che si dilegua nella nebbia*

*Ti ho messo al mondo  
ti ho tenuto per mano fin che ho potuto  
ti lascio andare verso il tuo destino  
la tua libertà conta più delle mie paure*

*Ti aspetto sempre  
gli occhi stanchi e lo spirito sfinito  
niente ormai sembra mettere più  
allegria  
ma guardo il cielo sopra di me  
e come un bambino felice  
mi accorgo che incomincia a nevicare.*

**Poesia nel dialetto di Oga, Valdisotto di Giovanni Peretti, seconda classificata**

**Al popin de li cerisgia**

*... màma... màma...*

*Màma pòrtom a la féjra, che dumàn l'è San  
Gervàsc'  
màma cròmpum li cerisgia a la féjra a San  
Gervàsc'.  
Màma pòrtom a la féjra te me cròmesc' li cerisgia  
sc'taréi bràò del dì a la séjra, te féi miga tribulér.*

*De bonôra an sè invièi, ir a Bórm a la gran fèsc'ta  
chì de Oga, con Pinin, un'oréta al ghe volù;  
e la plàza l'è già pléna, chiglià tót al mandamént  
chì che ósgia e chì šgheglisc, chì che cròmpa e chì  
che 'l vént.*

*E che bèl, o car Pinin, ir a mésa a San Gervàsc  
e l'odór quel de l'incènz che del nàs riva in  
margnòla*

**Il bambino delle ciliegie**

*... mamma... mammaaaa...*

*Mamma portami alla Fiera, che domani è San  
Gervasio,  
mamma comprami le ciliegie, alla fiera di San  
Gervasio.  
Mamma portami alla Fiera, mi comperi le ciliegie  
starò bravo tutto il giorno, non ti farò tribolare.*

*Ci siamo avviati al mattino presto per andare a  
Bormio, alla sua grande festa, partendo da Oga,  
con il piccolo Pinin, c'è voluta un'oretta. Quando  
siamo arrivati la piazza era già piena, c'era tutta la  
gente del mandamento: chi parlava ad alta voce e  
chi rideva, chi comprava e chi vendeva.  
E che bello, o mio caro Pinin, andare alla messa di  
San Gervasio e c'è quell'odore forte dell'incenso che  
dal naso ti arriva su fino in testa*



e la ént ch'ién tüc' in pè e schicéi come formìga  
e i colór, e i colór, i colór de San Gervàs.

*Màma màma tra de tüc' mi me plàsc' al colór rós  
l'é quel ros de la mantèla del plù bèl dei  
confradégl'*

*l'é quel rós che l'è li flàma, su l'altà, de li candéila  
l'é quel ros de cerìsgia li tra de tüc' che l'é 'l plù  
bèl.*

*Int in gésa, su la schéna, tüc' i èn un russachin  
ei pensè e po amó pensè ma 'l sarè 'na penitenza  
e su a bàita mi ghé l'èi, ènca se un po' picenèn  
sarè mégl' che fèi su 'n salt, che òi miga reštér  
senza.*

*Péna fóra de la gésa sól e càlt e intorn gnégún  
al mè bàit l'é su in Òga, sóra 'l bósch, l'é su de chi  
màma màma som štéit brào a troér la štràda giústa  
cúri, cúri che i dirèn: ma che brào quésto Pinìn.*

Oh giutédom, oh giutédom la mia ént, mia cara ént  
lu 'l ghé plú, al mè Pinìn, l'èra chi aprös a mi  
de cerìsgia se te òsc' mi te 'n crómipi un rešgimént  
sàlta fóra, al mè Pinìn, brúsgia 'l šchèrz de la mia  
mént.

Qui de Fórbà e de Valdintt, qui de Bórm e Valdesót  
i la cérchen per dóa nóc', i la cérchen per tre di  
tüc' i tröi e tüc' i rèz, tüc' i šbrich e tüc' i mót  
ma gnè l'ombra, gnè un présent del popin ciamà  
Pinìn.

*Màma màma sóm chi in cima ma la bàita la ghé  
plú  
sóm gí a bàs a calambrìn, tót a sànc'h i méi genögl'  
ei troè un bèl böc' sigür sóta un làresc' dei plú  
grénc'  
saltéi fóra 'n de la nóc' i maghét dèi téi trémàz.*

*Màma màma quanta štèla li šberlúsgen in del ciél  
mi te ciàmi e te riciàmi ma te séntesc pròpi gnént  
màma màma mi éi fóm, éi glià l'ultima cerìsgia  
sàlta fóra, la mia màma, brúsgia 'l šchèrz de la mia  
mént.*

... màmaaa...

Ciao Pinìn, ciao angelìn, al mè picen inocént  
te salúda la toa màma e al tè pà, col tè fradèl.  
Ciao Pinìn, ciao angelìn, al mè picen inocént  
al mè còr l'é li su in cima, al mè còr l'é su la Réit...

... màmaaa... màmaaaaa...

*e tutta la gente è in piedi, ammassata come le  
formiche e quanti colori, colori che si vedono solo  
alla fiera di di San Gervasio.*

Mamma tra tutti questi colori a me piace il rosso  
il rosso delle mantelline dei confratelli

il rosso delle fiamme delle candele sull'altare  
e soprattutto il rosso delle ciliegie, che tra tutti è il  
più bello.

Dentro alla chiesa tutti portano uno zaino o una  
bisaccia sulle spalle; mi sono chiesto il perché e ho  
pensato che fosse per penitenza, anche io ne ho uno  
a casa, anche se un po' piccolo sarà meglio che  
faccia un salto a prenderlo, perché non voglio  
restare senza.

Quando sono uscito sul sagrato c'era un forte sole e  
molto caldo, e non c'era in giro quasi nessuno. La  
mia casa è su a Oga, sopra il bosco, sicuramente  
bisogna andare in questa direzione. Mamma,  
mamma sono stato bravo a trovare la giusta strada,  
Corri, corri che tutti diranno: ma che bravo questo  
Pinìn.

*Oh aiutatemi, oh aiutatemi miei compaesani, miei  
cari compaesani non trovo più il mio Pinìn, era qui  
vicino a me: salta fuori bambino mio, non farmi  
brutti scherzi di ciliegie se vuoi te ne compro un  
reggimento.*

*Quelli di Valfurva e di Valdidentro, quelli di Bormio  
e di Valdisotto tutti l'hanno cercato per due notti e  
tre giorni hanno percorso tutti i sentieri e tutte le  
vie, anche difficili delle montagne attorno a Bormio  
ma del mio bambino nemmeno l'ombra.*

Mamma, mamma sono arrivato in cima al sentiero  
ma la nostra casa non c'è più; al crepuscolo sono  
scivolato, e le mie ginocchia si sono tutte  
insanguinate. Ho trovato un rifugio sicuro in un  
anfratto sotto un grande larice; nella notte sono  
saltati fuori i piccoli folletti delle storie che mi  
raccontavi durante i filò.

Mamma, mamma quante stelle luccicano nel cielo,  
io ti chiamo e ti richiamo ma tu non mi senti.  
Mamma, mamma ho fame, per fortuna che ho  
ancora una ciliegia di quelle che mi hai comprato  
alla fiera; salta fuori, cara mamma, non farmi brutti  
scherzi.

... mammaaa...

*Ciao Pinìn, ciao piccolo angelo, ciao il mio piccolo  
innocente ti salutano la tua mamma e il tuo papà,  
con il tuo fratello. Ciao Pinìn, ciao piccolo angelo,  
ciao il mio piccolo innocente il mio cuore è lì sulla  
cima di quella montagna, il mio cuore è sulla Réit.*

...mammaaa... mammaaaa...



Poesia nel dialetto di Albosaggia di Paolo Piani, terza classificata

**Li mudandi de la suora**

(sottotitolo: *tüti a mi, li me capita!*)

"Ma che spuzza, ma che odòor!  
Oh Signor, oh Signor!  
Ma a chi dobbiamo questo effetto?"  
"Suora! Suora! ... è il Paoletto!"

(... già ilura, di amiis e de la sèrva  
se podeva fìdass ... ma con risèrva!)  
"Mi v'ho ciamadi, ma me cà sentiùt,  
ho resistiit ... fin cà ho pudùut! "

"Cari bambini, par endàa al cess,  
ghe do domandàa ol nos permess!"  
Iscé l'era stacia de li suòri la tiritèra,  
ol prüm dì de asilo, con faccia sevèra ...

E adess: "Non piangere, non aver paura,  
Paolino bello, son cose di natura!"  
Iscé la Suor Gioanina la me consolava,  
entàat cà Suor Anna, lì la me lavava!

Ma podévi cà giràa con fò i ciapèt:  
li vargogni se da piacàa ... par respèt!  
Suor Placida, de tuti la meno granda,  
dal casèt la tiràat fò la sua mudanda;

ma mi sevi òlt come en cavagn;  
li me ruava fin già al calcagn,  
sóta al scosalii azzurro da mascii:  
... s'eri propi en bèl spètacol da vidii!

Una de li suòri, par en sentéer pöch usàat,  
fin già a cà mia la ma compagnàat,  
senza encuntràa anema del Paradìis ...  
ma entàat la ós l'eva mess li radiis!

Sóta la scèndra, agn e agn l'è cüada,  
'sta storia misera e disgraziada;  
come n'umbrià la siguiva i mei pass  
par speciàa ol moment da palesass:

"Al par brao, ma l'è 'n balóos;  
sta bée atènta a fal moróos!  
Cara fiöla, te racomandi ...  
a cà la suora al ga maiàat fò li mudandi!"

**Le mutande della suora**

(sottotitolo: *càpitano tutte a me!*)

"Ma che puzza, ma che odore!  
Oh Signore, Oh Signore!  
Ma a chi dobbiamo questo effetto?"  
"Suora! Suora! ... è il Paoletto!"

(... fin d'allora, degli amici e della serva  
ci si poteva fidare ... ma con riserva!)  
"Io vi ho chiamate, non mi avete sentito  
fin che ho potuto ... ho resistito!"

"Cari bambini, se ai servizi dovete andare,  
prima il permesso dovete domandare!"  
Questa era stata delle suore la tiritera,  
il primo giorno d'asilo, con faccia severa ...

Ed ora: "Non piangere, non aver paura,  
Paolino bello, son cose di natura!"  
Così Suor Giovannina mi consolava,  
mentre Suor Anna proprio lì mi lavava!

Ma non potevo girare con nudo il culetto:  
le parti intime vanno nascoste ... per rispetto!  
Suor Placida, di tutte la più piccolina,  
dal cassetto ha preso la sua culottina;

ma io ero alto come due biglie;  
mi arrivavano fin giù alle caviglie,  
sotto al grembiolino azzurro da maschietto:  
... vedermi faceva proprio un bell'effetto!

Una delle suore, per un sentiero poco usato,  
fino a casa mia mi ha accompagnato,  
senza incontrare né conoscenti né amici ...  
... ma intanto la voce aveva messo radici!

Sotto la cenere, anni e anni ha covato  
questa storia triste, di me disgraziato;  
come un'ombra che i miei passi conduce,  
attendeva il momento di venire alla luce:

"Sembra un bravo ragazzo, ma è uno screanzato;  
stai ben attenta a volerlo per fidanzato!  
Mia cara figlia, ti raccomando: quel malanno  
anche alla suora ha sottratto le mutande con  
l'inganno"

Poesia nel dialetto di Bormio di Maura Gurini, quarta classificata

Premio speciale della Giuria per «l'impeccabile struttura metrica»

**Quant che 'l mómta 'l sol\***

Al gh'é chi che'l disc che te cuntesc plu gnént,  
i t'an será l'usc: per debrìl t'esc trop fiách;

**Quando tramonta il sole**

C'è chi dice che non hai più alcun valore,



*li ánsa e i polesc de rugen plen plenént,  
i špejta de móes, ènca nóma de plách!*

*La tóa osc fina, che péna la se sént,  
la se compagna cu i tej ogl šcur e štrach:  
che bóna škòla la sarés per la ént  
školtár quij regórt ligá cóm'in d'un sách!*

*Al gh'é chi che'l tasc, che'l vòl štar a sentír:  
al mus che'l végn rós – com'a dat un bèl fiór –  
al disc che t'asc gušt de podér fas capír!*

*L'é plu ledín l'usc, che'l šcondéa'l colór  
de'n cèl rós com'al fòch. Chi che'l varda al pó dir:  
"Che bèla séjra! La par fėjta d'amór!"*

\* Il testo originale è scritto con l'uso di caratteri fonetici. Qui si è optato per una trascrizione semplificata.

hanno chiuso la tua porta: non hai la forza di aprirla perché sei troppo debole; i cardini, ricoperti di ruggine, aspettano di muoversi, anche soltanto di nascosto!

La tua voce sottile, che si sente appena, assomiglia (in quanto indice di debolezza) ai tuoi occhi scuri e stanchi: che utile lezione sarebbe per la gente ascoltare quei ricordi che sembrano legati in un sacco!

C'è chi tace, che vuol stare a sentire: il viso che arrossisce per l'imbarazzo – come se ti avessero dato un bel fiore – dimostra che ti fa piacere poterti far capire!

È più scorrevole l'uscio, dietro cui si nascondeva il colore di un cielo rosso come il fuoco. Chi sta guardando può affermare: "Che bella sera! Sembra fatta d'amore!"

### Poesia nel dialetto di Bormio di Dora Pozzi, quinta classificata

#### Amen

*I sonen i bot: chi le? chi le mort?*  
*štolta me son fina štremí,*  
*incói le tocà propri a mi!*  
*Špèri che i fan quel che ghei dit:*  
*e scì, ghe l'ei dit ben a tuc' i parent*  
*de miga far su tanc' andament!*  
*Vòi miga che i tàchen bèga*  
*per doi štrofin e un canton de ort*  
*le vera, al laga indré miga tant što por mort*  
*ma per tuc' un tochetin,*  
*per tuc' un regordin.*

*E pó vòi miga tornar a baita col paltò de legn,*  
*al me piasc de più ir in gesa*  
*indue la ent se la vol la vegn a pregar*  
*perchè in baita tanta ólta se va noma per šnasar...*  
*al rosari le 'na škusa:*  
*"asc vedù che bela štuina?"*  
*"e i armari de cusgina?"*  
*...un monton de ciacula e morgnina! ...*  
*e dir su una preghierina?*

*Ma son cuntent perche štolta li pètera li ei fregada*  
*"Serà su al cuerc'!" la volontà ghe l'ei lagàda.*  
*A vâltri al ve parerà un po iscì*  
*ma al ve par bel štar lì col rosari in man, buta ó,*  
*ben vištì*  
*e sentis dir dre iscì?*  
*"...senza cavéi, poretin!*  
*...se l'era gí indré, che por veglin!*  
*...ma Dio, se le reštá bèl, che bèla pelina*  
*al par al mus de un bocetina!*  
*...o Signor! Magro scalfì!*

#### Amen

Le campane rintoccano "a morto": chi è? Chi è morto? Stavolta mi sono addirittura spaventato, oggi è toccato proprio a me!  
Spero facciano quello che gli ho detto, e sì, l'ho ben detto a tutti i parenti di non fare scenate!  
Non voglio che litighino per due vestiti e un pezzo di orto è vero, lascia in eredità proprio poco questo povero morto, ma per tutti un pochino, per tutti un ricordino.

E poi non voglio tornare a casa nella cassa da morto mi piace di più andare in chiesa dove la gente se vuole viene a pregare perché in casa tante volte si va solo per curiosare... la visita per la recita del S. Rosario è una scusa: "hai visto che bella stanza?" "e gli armadi di cucina?" ...una marea di chiacchiere e false moine e recitare una preghierina?

Sono contento perché stavolta le pettegole le ho fregate! "chiudete il coperchio della cassa da morto" la volontà l'ho lasciata.  
A voi sembrerà strano ma vi sembra bello stare col rosario in mano, steso e ben vestito e sentirsi dire così:  
"...senza capelli, poveretto!  
...quanto era peggiorato, povero vecchietto!  
...ma Dio, come è rimasto bello, che bella pelle, sembra il viso di un bimbo!  
...oh Signore, quanto è magro!



*...cara Madona, se le patí!"*

*Tuc' denànz a la càscia,  
tuc' i me varden ó,  
tuc' i gan vergóta de dir:  
l'èra brau; l'èra miga un lifroch;  
l'èra taiá, l'èra miga un pitòch...  
E esa che i an finí de fam su la tara,  
i parlen de tót altro: al par una féra, al par fina un  
mercá  
e mi, son sempre lì, buta ó, impalá!*

*...e no! No! No! Štolta ve l'ei féita:  
gnent de šnasar,  
gnent de špeterar.*

*Son noma mort.  
Amen.*

*...cara Madonna se è sciupato!*

*Tutti davanti alla cassa da morto,  
tutti mi guardano,  
tutti hanno qualcosa da dire su di me:  
era bravo, non era uno scansafatiche,  
era furbo, non era uno sciocco...  
E adesso che hanno finito di fare le loro  
considerazioni, parlano di tutt'altro: sembra una  
fiera, sembra quasi un mercato  
e io, sono sempre lì, steso, immobile!*

*...e no! No! No! stavolta ve l'ho fatta:  
niente da curiosare  
nulla da pettegolare.*

*Sono solamente morto.  
Amen.*

### Poesia nel dialetto di Brusio di Roberto Nussio, sesta classificata

#### **Quai volti, cun al vöit**

*In pirlinghina, fò 'n d'an bric enormi,  
l'aria la vibra e l'alza profüm da tera.  
Quel sensu maledett d'insigürezza  
ca 'l mett giò i terman da quel ca t' es.  
Quel mument par müsiürà se stess,  
sentà sü vari punt da vista.  
Senza filtri, vistì, medai e faliment,  
par rivà al miol da cuma sé,  
senza discurs, rognadi e rimors chi porta a gnent,  
senza i rumur da la giornada e di riguard:  
fermi, suii, dumè batit dal cör e quel dal flu,  
la vista senza pasculi, e pür isci present.  
E pô 'l rinasce la vuluntà!*

*Quai volti, cun al vöit!*

#### **A volte, col vuoto**

*Traballante, in cima ad uno sperone enorme  
l'aria vibra ed alza profumo di terra.  
Quel maledetto senso d'insicurezza  
Che ti mette i cippi di quanto sei.  
Quel momento per misurar se stessi,  
seduti su vari punti di vista.  
Senza filtri, abiti, medaglie e fallimenti,  
per arrivare al midollo di come siamo,  
senza discorsi, liti e rimorsi che portano al nulla  
senza i rumori del giorno e di riguardo:  
fermi, soli, solo i battiti del cuore e quelli del fiato,  
la vista senza pascoli, eppure così presente.  
E rinasce la volontà!*

*A volte, col vuoto!*

### Poesia nel dialetto di Grosio di Carlo Pini, settima classificata

#### **Al me piaserìs**

*Al me piaserìs  
turnär su per la val,  
la mia val,  
la val di campanii, gési e santèli  
cun al sòn di campäni  
che i se ciàma  
a l'ingrànda.*

*Al me piaserìs  
che al fós un grant  
Päter di mort  
per tuta la gent*

#### **Mi piacerebbe**

*Mi piacerebbe  
risalire la valle,  
la mia valle,  
la valle dei campanili, chiese e capitelli  
al suono delle campane  
che si chiamano  
a gran voce.*

*Mi piacerebbe  
che fosse una solenne  
preghiera per i defunti  
a suffragio di tutta la gente*



*che per fali su  
i à mangè  
più päter che pän.*

che per costruirle  
si è nutrita  
più di preghiere che di pane.

**Poesia nel dialetto di Grosio di Elisabetta Pruneri, ottava classificata a parimerito**

**Canzón**

**Canzone**

*Stadumän t'ò vardä intänt che t'äres fèrm  
A lêger un cartèl tacä su inde na chè  
La prima lus del sól la te balava intórn  
E mi dòpu tänc' agn ó pensè che t'és bèl*

Ti ho osservato stamane mentr'eri tutto intento  
A leggere un cartello sul muro di una casa  
La luce del mattino ti danzava all'intorno  
E dopo tanti anni io ti ho trovato bello

*Al me piäs al tè mus che l témp l'à disegnè  
Cun i sé dì lêger ma bón de fär giò sólch  
Al me piäs i toa män cun i ségn de l'età  
Perché me senti bén quandu i strénc' i mia man*

Mi piace la tua faccia disegnata dal tempo  
Con le sue lievi dita tanto abili a scavare  
Mi piaccion le tue mani coi segni della vita  
Perché mi sento bene se stringo le mie mani

*Al me piäs, varda ti, fina al tè véntru tónt  
E anche se té dísi che t'äres méi più slinch  
So che l'é bèl la sira indurmentäs in päš  
Arénta al cusìn calt di té chili de tròp.*

Mi piace, pensa un po', pure il tuo ventre tondo  
E anche se ti dico che ti vorrei più snello  
So che è bello la sera addormentarsi in pace  
Stretta al cuscino caldo dei tuoi chili di troppo

*Ma per prim l'é al tè cör che l mé piäs pròpi tant  
Perché se ghé quài dì che an sé in guèra per gnènt  
So che l tè cör l'é prònt a lasär pèrder tut  
E senti che l bat fòrt cui stés còlp del mè cör*

Ma più di tutto sai mi piace il tuo gran cuore  
Perché anche in quei giorni di guerre sempre vane  
So che il tuo cuore è pronto a cercare l'intesa  
E sento come batte al ritmo del mio cuore

**Poesia nel dialetto di Tartano di Marino Spini, ottava classificata a parimerito**

**Pensée...**

**Pensieri...**

*Amò scìrchi,  
tra i piéghi di  
mè dì sepùlt,  
sfuiàa regòrc,  
cunsumadi emuziùu.  
Rafichi de vèet  
i rimanda dumà  
ùl sentùur dè ròp  
umii, a la bùna,  
un scrosc d'acqua,  
l'udùur dèla grasa,  
la culdéra del lac',  
ul tundèl dèla penàgia,  
la ranza martèlada,  
i sciapéi feràa,  
la padèla di braschéa,  
un campàc piée dè cèra,  
i scarpèi dèla festa,  
ul curdaiò dèla fraschéra...*

Ancora cerco,  
tra le pieghe dei  
miei giorni sepolti,  
sfilacciati ricordi,  
consunte emozioni.  
Raffiche di vento  
rimandano soltanto  
il sentore di cose  
umili, semplici,  
uno scroscio d'acqua,  
l'odore del letame,  
la caldaia del latte,  
il coperchio della zangola,  
la falce martellata,  
gli zoccoli ferrati,  
la padella delle caldarroste,  
una gerla piena d'erba secca,  
le scarpe della festa,  
la corda della fraschera...

*Mùti paròli,  
incantùnadi reliqui  
sù la sòia dèsmèntègada*

Mute parole,  
accantonate reliquie  
sulla soglia dell'oblio





*e amò al mè cunsuma  
l'incalzant auansà  
del téep e l'spazi  
sénsa cunfii,  
al dispèrt l'urdii  
d'un ùltem bagliùur.*

e ancora mi consuma  
l'incalzante avanzare  
del tempo, e lo spazio  
senza confini,  
disperde l'ordito  
d'ultimo bagliore.

**Poesia nel dialetto di Novate Mezzola di Marina Riva, decima classificata  
Premio speciale della Giuria per «per l'intreccio di musicalità e colori»**

***Néef de sas, néef de Sanfedelìn***

*E i picàan, e i picàan  
e l'è üna müsica dulza  
I not ien vòolt e pién d' alegria  
che al vegn vòia de fà ün balet, sübit per li*

*La tusìna e al tusìn  
finì de catà in del pràa i primul e i viulet  
i vàn adrè a quel'armunia*

*I curàan in di culiù de marz  
adrè a quela sunàda de laurà e de fadiga  
e tüt a 'n culp i en sò in de üna piana bianca*

*Tüt a li drè al sbarlüscia ch'el pàar la néef  
A l'è néef de sas, dura, a l'è néefde granii biàanch*

*L'urchestra di picapreda la fà dundà i punt e i  
martèi  
cui man grüpulüu e pulveràa de biàanch ün pò de  
scià e un pò de là  
sò in di curdùn o in la cürva e quaidùn sò in di  
bulugnìn*

*E i picàan, e i picàan  
Cul sùu de la primavera sò in la cupa e sò in la  
schéna  
e la néef de sas anca in di òc*

*Quaidùn canta, quaidùn zifula, quaidùn tira fò  
bestèm  
ün òltar al pica 'na ridüda*

*Al posàa e al béef üna gazüsa  
al ferée, tüt magnanaa e négar ch'el pàar al  
dretur de l'urchestra  
fini de rangià i puncit nela füsina*

*Che bèl cur e che bèl giügà sò in la scàia de néef!*

...  
*L'è passà quai ann  
I vàn a spas la spusina e al spusin  
adrè a 'na strada in mez a Milàn*

*I pas ün pò invegiàa sò in la piana bianca*

**Neve di sasso, neve di San Fedelino**

E picchiano, e picchiano  
ed è una musica dolce  
Le note sono alte e piene di allegria  
che viene la voglia di fare un balletto, subito, lì per lì

La bambina e il bambino  
finito di cogliere nel prato le primule e le violette  
si incamminano verso quell'amonia

Corrono nei colori di marzo  
verso quel suono di lavoro e di fatica  
e improvvisamente si trovano su una piana bianca

Lì intorno tutto abbaglia che sembra neve  
È neve di sasso, dura, è neve di granito bianco

L'orchestra degli scalpellini fa dondolare le punte e i  
martelli  
con le mani nodose e impolverate di bianco, un po'  
di qua e un po' di là  
sul massello, sulla curva e qualcuno sulla  
lastra

E picchiano, e picchiano  
Con il sole della primavera sulla nuca e sulla  
schiena  
e la neve di sasso anche negli occhi

Qualcuno canta, qualcuno fischieta, qualcuno  
bestemmia  
un altro fa una risata

Riposa e beve una gazzosa  
il fabbro tutto sporco di fuliggine e nero che sembra  
il direttore dell'orchestra  
dopo avere finito di sistemare le punte nella fucina

Che bello correre e che bello giocare sulla scaglia di  
neve !

...  
È passato qualche anno  
La sposina e lo sposino passeggiano  
per una via nel centro di Milano

I passi un po' invecchiati sulla piana bianca



*Tüt a 'n culp in l'aria de primavera i sentàan al  
côôr lingêer e cargà de bei regòort*

*Sbarluscìaa in di ôc  
in di urèc la sunada de laurà e de fadiga  
in del nàas al profüm de primul e viulet  
e suta i pè la néef de sas*

*E i picàan, e i picàan i regòort  
Al par de caminà sô in la scàia  
e de senti sunà l'urchestra di picapreda  
urmai suteràda per culpa de la pucéra*

*I spüsin se vardàan  
e senza di 'na paròla i se metàan a fà ün balet li  
per li  
in del penzèe del téemp de quàant ieran fiôö*

*Che bèl balà e che bèl vurès bén sô in la néef de  
sas !*

Improvvisamente nell'aria della primavera sentono il  
cuore leggero e carico di bei ricordi

Un abbaglio negli occhi  
nelle orecchie il suono di lavoro e di fatica  
nel naso il profumo delle primule e delle violette  
e sotto i piedi la neve di sasso

E picchiano, e picchiano i ricordi  
Sembra di camminare sulla scaglia  
e di sentire suonare l'orchestra degli scalpellini  
ormai scomparsa per colpa della silicosi

Gli sposini si guardano  
e senza dire una parola si mettono a fare un balletto  
li per li  
nel pensiero del tempo di quando erano bambini

Che bello ballare e che bello volersi bene sulla neve  
di sasso !

### **Poesie classificate oltre il decimo posto (in ordine di località)**

**Poesia nel dialetto di Albosaggia, anonima (dichiarata scritta da un fantomatico Comitato di Restauro delle Opere del Cristianesimo Estremo)**

***Fer zincat, legn, teracota, spiret, voot***

*Part prüma: en Valbusacc'*

*La croos de la Móta  
Sopratütt la sira, quan ca ghè scèca,  
la par en paal, 'na pianta seca  
oh paal d'la corènt desmentegaat,  
perché mess al post sbagliaat.*

*Chi 'ndua 'l rua ca la televisiù  
a 'nciodat a la resù  
ia portaat sü na croos e i là piantàda  
sii sta cerega fülminada.*

*N calvari anca sto muut l'è diventaat.  
Giò 'nde val del peccat  
te da sintii vergot che te 'nquadra  
Damocle 'n cel che te squadra  
sentii sempri pagüra  
na pistola senza sicüra,  
sentii la val che se scèca  
persa'n mezz a la scèca.*

*Part segonda: en Geròl de Resüüira*

*La cruus del Miricc  
Sopratütt la sira, quan ghè scighèra,  
la me fa metess en preghiera*

**Ferro zincato, legno, terracotta, spirito, vuoto.**

Parte prima:

Un valbosacc alla Croce della Motta  
Quando c'è nebbia sembra un palo parlato  
o un albero che il gelo ha seccato  
Un traliccio lasciato a marcire  
perché a nulla poteva servire.

Qui non c'è la televisione  
per inchiodarti alla ragione,  
han portato una croce e l'han piantata  
su questa chierica desolata.

Un calvario questo monte è diventato.  
Giù nella valle del peccato  
devi sentire qualcosa che ti squadra  
una telecamera che dal cielo ti inquadra.  
Sentirti addosso a un muro  
soprattutto quando il cielo è scuro,  
guardare la valle che si chiude  
restare nella sua palude.

Parte seconda:

Un Gerol alla croce del Meriggio  
Soprattutto quando scende la sera  
ti costringe a una preghiera





*perchè me sóo regordaat,  
che vergot ancóó óó sbagliaat.*

*Chi 'ndua 'l rua miga la televisiù  
a dich che'l toort l'è mai resù  
ia portaat na croos e i là 'olsàda  
sü'n blocc de cement e 'mbulunàda.*

*Daa sta scima en santuari l'è ignüüda.  
Giò i 'la la val daa scundüüda  
te da sintiit vergot che 'l te varda  
Goldrake con la sua alabarda,  
sentitt sempre al sicüür  
sopratüüt quan l'è scià scüür  
scoltaa la val en preghéra,  
speciaa 'na Iüüs i' la scighèra.*

*Part terza: El Buddah sül Badiil*

*A vardaa 'nde la Iüüs de la sira  
te dovevet ca ess piee de bira  
per ciapal per en poro cristiaa,  
però l'era gnaa 'n musulmaa.*

*Chisà en cosa 'l credeva?  
Magari el pensava  
che anche se de teracòta  
nigùn el l'aress mai róta  
la statua con quela gran pansa.*

*Cognoséva noma la toleransa  
ne suriis che 'l pareva 'l grignava.  
Ma vergüü che forse 'l pensava  
che Buddah l'andava cupaat  
en di che l'era 'ncazzat  
l'ha tracc giò 'n font a la vall  
ma nigüü 'l garà de 'ncollall.  
Perchè Buddah el se la grignava  
content perchè 'l rimbalzava.*

### Poesia nel dialetto di Ardenno di Giusy Gosparini

#### **El ciel dent na' poza**

*Ghe di' pòzi che quant ghe vardi dent  
vèdi quaicoss  
che vòri miga cûnos.*

*Smòvi l'acqua cù dii  
per tücaa el ciel ch'el sèe sbàsa giò  
a cuèrcià el grisür dèla tèra  
e tót el se cùlura.*

*El me piaserès saltà dent a pucià giò i pee nèla  
pòza  
e sentem adòs quèla strana sensaziùn  
quèl certu so miga che*

*perchè t'ha ricordato  
qualcosa di sbagliato.*

*Qua dove non arriva la televisione  
a dirti che il torto è ragione  
hanno portato una croce in acciaio cromato  
su un blocco di cemento armato.*

*Questa cima è un nuovo minareto  
che ti osserva con occhio discreto  
Devi sentire che qualcuno ti cura  
sentire la tua vita sicura.  
Damocle ti difende dall'alto  
e se sbagli fa un salto.  
Ascolta la valle in preghiera  
aspettare che venga luce alla sera.*

*Parte terza: Il Buddah sul Badile*

*Abbagliato dal sole accecante  
ci voleva una mente brillante  
per capire chi è il clandestino.  
Star da solo sarà il suo destino.*

*Chissà se e in cosa credeva?  
Magari lui meditava. O pensava  
che anche se di terracotta  
nessuno l'avrebbe rotta  
la sua statua con quella gran panza.*

*Non conosceva l'intolleranza  
e a tutti lui sorrideva.  
Qualcuno che sicuro credeva  
che Buddah lo devi ammazzare  
per non esser costretto ad amare  
l'ha buttato di sotto arrabbiato  
credendo d'averlo spezzato.  
Non l'abbiamo nemmeno incollato,  
Buddah ha riso ed è rimbalzato.*

#### **Il cielo in una pozzanghera**

*Ci sono pozzanghere in cui specchiandomi  
scorgo frammenti di un oggi  
che non voglio conoscere.*

*Smuovo l'acqua con le dita  
tocco il cielo che si è abbassato  
a coprire il grigiore della terra  
e tutto si colora.*

*Mi piacerebbe saltellare coi piedi nella pozzanghera  
e sentirmi addosso quella strana sensazione  
quel certo non so che  
che s'annoda al giorno che sta finendo.*



*ch'el s'engròpa al de che l'è dree a finè.*

*El me ve vòia de mesciàm  
ai üsèi chei svùlazzan liber nel ciel  
e tòm già de dòs quel pees dai spaal  
ch'el me laga miga giùla.*

*Dent la pòza ades védi tót de me  
e tót su me:  
el bee, el maa, el dùlur e la cùntentèza.*

Mi vien voglia di mescolarmi  
agli uccelli che svolazzano liberi nel cielo  
e scrollarmi la zavorra che mi appesantisce le spalle  
e non mi lascia volare.

Nella pozzanghera ora vedo tutto di me  
e tutto sono io:  
il bene, il male, il dolore e la gioia.

### Poesia nel dialetto di Bormio di Elisabetta Helbing

#### **La cigàmola**

*La špèiti tuc i ègn  
e sèi indu troala.  
L'é gnemó verda l'erba,  
ma léi la špunta,  
la prima cigamola.  
L'é un fiorin de poch,  
l'é picena, delicada,  
se 'l te vegn in ment  
de tòn su doa  
per meteli in de un vašgét sora al comò,  
nel gir de na mez'ora  
ti a védesc già špasida.  
E ilóra,  
perché la me piasc isci mai tant?  
Perché l'é al prim segn de la premöjra,  
perché l'é forta nela soa fragilità.  
L'é amo gelt quasi al teren,  
ma lei la spunta,  
indu incöj an vedi una,  
duman an cunti cent  
e tota insemi li fan bel al prà.  
E l'é una tenerezza,  
e al me se derf al cor...  
l'invern del prà e del cor  
al dura mai per sempre!*

#### **Il croco**

Ogni anno lo attendo  
e so dove trovarlo.  
L'erba non è ancora verde,  
ma lo vedo spuntare,  
il primo croco.  
È un fiorellino di poche pretese,  
piccolo, delicato,  
se pensi di coglierne due  
da mettere in un vasetto sul comò,  
di lì a mezz'ora  
li vedi già appassiti.  
E allora,  
perché mai mi piace tanto?  
Perché è il primo segno di primavera,  
perché è forte nella sua fragilità.  
Il terreno è ancora duro,  
ma il croco fiorisce,  
e dove oggi ne vedo uno,  
domani ne conto cento  
e tutti insieme  
vestono a festa il prato.  
Ed è una tenerezza,  
e mi si apre il cuore...  
l'inverno nel prato e nel cuore  
non dura mai per sempre!

Per la presente trascrizione sono stati semplificati alcuni caratteri fonetici utilizzati nell'originale.

### Poesia nel dialetto di Bormio di Martino Quintavalla

#### **L'é amó premöira in del me còr**

*An s'èra ġioen e bëi  
ti te ridéesc e mi ridéi  
al mónt l'èra apena incumincià  
al g'haa amó i fiór in di cavéi*

*E esa che ti t'esc più ti ma mi son sempre mi,  
son tót quel che 'l me sucedù e infin son più l'istés  
mi,*

#### **È di nuovo primaversa nel mio cuore**

Eravamo giovani e belli  
tu ridevi ed io ridevo  
il mondo era appena iniziato  
aveva ancora i fiori tra i capelli

E adesso che tu non sei più tu ma io sono sempre io,  
sono tutto ciò che mi è successo e alla fine non sono  
più lo stesso io,



*ei sentì vergùn parlar del amór  
de cume al sies bèl condivider li ròba, de cume ala  
vita al ghe dès colór*

*E noma dopo ei capì e i sentiment i en rivà fin ala  
crapa  
però prima i én pasà del còr  
e cuse al ne sáa lu che forsi  
l'ha mai gná proà l'istés tipo de dolór?*

*Esa che al mónt l'e ġiòen n'altr'òlta  
i fiór i crescén béi in di prà  
l'è amó premöira in del me cór che 'l salta  
ma quel che l'è sucedù l'arà mai dišmentigà*

ho sentito qualcuno parlare dell'amore  
di come sia bello condividere le cose, di come dia  
colore alla vita

E solo dopo ho capito e i sentimenti sono arrivati  
fino alla testa  
però prima sono passati dal cuore  
e cosa ne sapeva lui che, forse  
non ha nemmeno mai provato lo stesso tipo di  
dolore?

Adesso che il mondo è di nuovo giovane  
i fiori crescono belli nei prati  
è di nuovo primavera nel mio cuore che salta  
ma ciò che è successo non l'avrà mai dimenticato

### Componimento nel dialetto di Bormio di Rosa Zulian

#### 1942 – Tartùful

*Mi e al me fradel Aldo an se ġì a S. Pedro a tör su  
un sach de tartùful con la šlitta dal zio Luchin.  
L'era apena fiocà; ilóra in quei an quando al  
nevicaa al ne vagnìa mez metro alla olta.  
Al tröi nel bósch l'era frešch frešchénto e nu te digi  
la fadiga a svangar nella néf fréšca fina a S. Pedro.  
Quando an sé rivà an credéa finalmént de posar  
perché perché al più l'era fèit.  
La discesa invece l'è štèita più complicada. La  
šlitta con al sach de tartùful con al peso l'à ciapà  
ónda e m'àa de frenar come disperà.  
Quando al gh'era al pian m'àa de puntar come  
àsen!  
Al sach l'era più sulla neve che sulla šlitta,  
impiantà in mez al bósch! Oh no! Al sé rót anca la  
corda!  
Tira, tégn, šcava, punta, šfadiga e in tant al me  
vegn la ridarola, quella ġiušta che la te fa vegnir li  
lacrima ai öc'.  
Al fìlm de Ridolini l'era gnent in confront.  
Finalmente an sé rivà nel pian della santela del S.  
Crocefiss de Combo.  
L'era freit sotta zero, li man ġelta, i pè a mó de più;  
con i poméi rós pel la fadiga, però content soddišfà  
con tanta riduda.*

*Una bela gita e i tartùful de S. Pedro i eren i più  
bón che avessi mai mangià.*

#### 1942 – Patate

Io e mio fratello Aldo siamo andati a San Pietro,  
sopra Piatta, a prendere un sacco di patate con la  
slitta dello zio Luchino. Aveva appena nevicato e  
allora, quando nevicava, ne cadeva mezzo metro  
alla volta. Il sentiero nel bosco era coperto di neve  
fresca e non vi dico la fatica a fare la traccia fino a  
San Pietro. Quando siamo arrivati, pensavamo di  
riposare perché il più era fatto.  
La discesa, al contrario, è stata più complicata. La  
slitta carica di patate, a causa del peso, scorreva  
velocemente e noi dovevamo frenare come  
disperati. Quando c'era il piano, invece, dovevamo  
spingere come asini.  
Il sacco giaceva più sulla neve che sulla slitta,  
bloccata in mezzo al bosco. Ahimè, s'era rotta  
anche la corda!  
Tira, blocca, spingi, sforza... e intanto mi viene la  
ridarella, quella giusta che fa venire le lacrime agli  
occhi.  
Un film di Ridolini non era niente a paragone.  
Finalmente siamo giunti nel piano, alla cappella del  
Santo Crocifisso di Combo.  
Era freddo, la temperatura sotto zero. Le mani  
ghiacciate e i piedi anche peggio; con le guance  
arrossate dalla fatica, però contenti e soddisfatti  
dopo tanto ridere.  
Un bella gita e le patate portate da San Pietro sono  
state le migliori che abbia mangiato.

### Poesia nel dialetto di Caiolo di Lino Mostacchetti

#### La dumàa

*Cume l'è bel a la dumàa  
ves svegliaat dai pui*

#### Il mattino

Com'è bello il mattino  
essere risvegliati dagli uccelletti



*che i canta su in di ram  
intoren a li baiti di mageneh.*

*Al par propi de senti  
na meludia che la te va  
giò giò in del còor  
e la te fa ringrazià il Creatòor.*

*L' usignòl l'è un di prim  
e l propi incunfundibel,  
na l'è bela ac la vos del rès  
cume chela del galbèr.*

*Li gagi li fa in pòd de frecass  
e il cucù l'è de curniis  
in eumpagnia dei dorcc e dei corf  
da tucc i otri che' n conoss...*

*Insce, al cant dei puii  
su per i magengh di nos mucc  
al cumincia la giornada dei cuntadii.  
In pòd de suliev a tati fadighi.*

che cantano appollaiati sui rami  
intorno alle baite dei maggenghi.

Sembra proprio di sentire  
una melodia che ti va  
a colpire il profono del cuore  
e ti fa ringraziare il Creatore.

L'usignolo è uno dei primi  
ed è proprio inconfondibile,  
è bello anche il canto della tordela  
come anche quella del rigogolo.

Le gazze, poi, fanno un po' di chiasso  
e il cuculo è di cornice  
in compagnia dei tordi e dei corvi  
e da tutti gli altri che non conosco...

Così, il canto degli uccelli  
su nei maggenghi dei nostri monti  
comincia la giornata dei contadini.  
Un po' di sollievo a tante fatiche.

### Poesia nel dialetto di Cevo, Valmasino di Fabio Scetti

#### Premio speciale dell'organizzazione per «la ricercatezza e la terminologia dialettale»

#### **La fera del castegn de Cèf**

*Se da la val i culù ai se désida  
a la prema lüs de la domä, el sü al crida,  
a cantà el femen i a vè via e scia,  
l'è revädä l'ora da sedascià.*

*La casena l'è bèla colda e negrolena,  
la se prepara a resceves,  
quèl che la bonèta balerena,  
sö e gio la capa quel che marsces.*

*El val l'è prunt e el crebio pin,  
ai pār la banda del lädro e del asasin,  
I a da destö töc i ferciam,  
perchè anca i cion ai g'ha fam.*

**"Beh! Alorä!"**  
*Bonèla, la regena de töc i Cech,  
l'è spävìa, quäse come scerezä e rossè.  
La se piaca coi salvädech  
Ma de moré sempre gh'en è.*

*I marun piötost, i è me na benedeziun,  
bune o grame, tise o squescie, ia va töte a  
scompunciun.  
Ma, ai desiva semprä i por vec, senza ves sbregun,  
"capa bé el castegn e fa atenziun..."  
"Doperè noma qöia bune per fa braschè,  
para fa i frö lughè quel che resta en dré".*

#### **La fiera delle castagne di Cevo**

Se nella valle i colori si risvegliano  
alla prima luce del mattino, il sole grida,  
cantando le donne vanno qua e là,  
è arrivata l'ora di setacciare.

La cascina è ben calda e un po' annerita,  
si prepara al ricevimento,  
quello che la sacca ballerina,  
su e giù sceglierà, ciò che marcisce non ci va.

Il setaccio è pronto e il crivello pieno,  
sembrano la banda del ladro e dell'assassino,  
devono cernere tutte le castagne marce,  
perché anche i maiali avranno fame.

**"Beh! Allora!"**  
*Bonèla (tipi di castagna), la regina di tutti i Cech,  
è timida, quasi come scerezä e rossè.  
Si nasconde coi salvädech  
Ma di moré ce ne sono sempre.*

I marroni piuttosto, sono come una benedizione,  
buone o no, grosse o piccole, scendono tutte  
saltando (dai castagni).  
Ma, dicevano sempre i poveri anziani, senza essere  
troppo generosi, "scegli bene le castagne e fai  
attenzione..." "Usate solo quelle buone per fare le



*Ma al temp del castegn, t'oc i grop ai nas,  
e per el rif del vegn, an vé t'oc bèi räs,  
"Fegöscèr gh'en vö mega!"  
la desiva la mia nonä con bocarda remessiun,  
"ia brostoles mega, iä pär düre me butun..."*

*caldarroste, per farle bollite, lasciate ciò che  
rimane".*

*Ma al tempo delle castagne, tutti i nodi nascono,  
e per le vigne, ci saziamo tutti in compagnia,  
"Fegöscèr non ne vogliamo!"  
Diceva la mia nonna con superba remissione,  
"non si arrostitiscono bene, sembrano sempre dure  
come bottoni..."*

### Poesia nel dialetto di Chiavenna di Claudio Robustelli

#### **La compagnia ritroada**

*L'è quasi tüt prönt,  
davanti al camin,  
l'è bèl dòpu tanto témp,  
troà la végia compagnía  
e alégher mangià e béef,  
cünta sü tanti störi,  
che i paren stüpidaat,  
ma che invece al te piaas  
sta lí a sentii con chi  
'l se conós de tanto témp.  
Al pasa inscí na bèla serada  
piéna de memòri  
del témp che l'è passaa  
quant che se sera senza pensée.  
Adèsa l'è óra  
che ognintün al vaga  
per la sua strada,  
ma con quaicòs püsée  
in del cöor e in de la mént:  
al regòrt de na serada  
in bèla compagnía.*

#### **La compagnia ritrovata**

*È quasi tutto pronto,  
davanti al caminetto,  
è bello dopo tanto tempo  
ritrovare quella vecchia compagnia  
allegrementemente mangiare e bere,  
raccontarsi piccoli episodi  
all'apparenza insignificanti,  
ma che rivestono invece una piacevole ebbrezza  
a risentirli per chi si è conosciuto  
tempo addietro.  
Passa così una bella serata  
ricca di ricordi,  
il più delle volte  
spensierati.  
Ora  
ognuno ritornerà  
alla propria vita,  
con la sensazione vera  
che quella serata  
è stata  
assai gradita.*

### Poesia nel dialetto di Grosio di Valentino Cimetti

#### **Al vestì de la festa**

*Per la prima cumeniön del me fradèl  
i me l'ghèva töecc un vestidin  
lära d'en culor ciàer, celestìn  
i braghini cu'l risvòlt, fina bèl!  
L'an dré però al ghe andava giamó più  
inora al me l'ha pasà a mi (i fava isci tucc')  
l'ära stacc' un pit mendè, ma miga frucc'  
ma so che mi vulèvi miga mètel su.  
Quandu al pa l'à saü che batèvi 'l restif  
al ma ciapà ia sora ai se ginöecc'  
e pe 'l ma dicc': (miga gna de catif):  
Regòrdet che 'l cunta poch al vestì de la festa  
che 'l cunta (e al m'à fisè int i öecc')  
l'è quel che 's ga inte la testa!*

#### **Il vestito della festa**

*Per la sua prima comunione, i miei avvano  
comperato a mio fratello maggiore un vestitino  
nuovo. Di un colore celeste chiaro, i pantaloncini  
con il risvolto veramente bello.  
L'anno successivo, però, a lui andava già stretto e  
così l'ha passato a me (facevan tutti così allora), era  
stato leggermente rattoppato: ma non era liso. Però  
ricordo che non lo volevo indossare. Quando il papà  
ha capito che ero restio a indossare, mi ha preso  
bonariamente sulle sue ginocchia e mi ha detto:  
Ricordati che conta ben poco il vestito e (fissandomi  
negli occhi) conta molto di più quello che c'è nella  
testa!*





Poesia nel dialetto di Grosio di Pietro Franzini

**Pinocchio senza na busia**

*Bofi un pit e lasi miga murir al fech,  
meti int legna de quella dia sota al tec'  
al cher le miga na giazera  
e un pit de cald sel sent sempre intera.*

*Per Mastro Sceresca de quel sciurscel  
Al resterà la scendra, anoma quel  
Ma le Geppetto al me Creator  
Al ma dac' n' anima, la speranza de l'amor.*

*Se vendi l'abecedari dela reson  
resti un buratin in di man de un padron  
lighè ai fii del mont chel me manovra  
o ubedir al pà che la vendù tuta la soa roba?*

*Vedi la strada del ben ma che fadiga  
Le impè, stantada e inora la ciapi miga  
La scurtarela di mia busii le mei de un pont  
anoma che de gat e golp le pien al mont.*

*Senti ogni tant na vos che la me riva al cher  
Gnà cun un martel ghe rivi a fala taser  
E se ascolti la fata turchina che la vol giutam  
Pasi su in de un pont segur che puderia fidam*

*Le cume la Gesa che la permet negot  
Ma la perdona sempre tut sot sot  
Le miga la cuccugna indoe che fac tut quel che vei  
Però resti un' asen, e le miga quel che vei.*

*Un chemp di miracol le giamò vergot  
anga con i soldi son mai cuntent de negot  
Fina all 'usteria del gambero rosso sono rivè  
per capir che al progress al fa anga turnar indrè.*

*De per mi galaria del frec' prima dela fin del mes  
Al se smurenza al fech cun al nas che cres  
Per cercher la mia balena go de scaldam  
La Verità le che anoma del Pà podi fidam.*

*Al fech al se mantegn cun quel amor e pasion  
ma go bisogn de quella fiamma de cunversion  
Perché le miga abot anoma la tradizion  
Mi vei miga la scendra dela disperazion.*

**Pinocchio senza una bugia**

Soffio un poco e non lascio morire il fuoco  
Metto la legna da quella catasta sotto il tetto  
Il cuore non è una ghiacciaia  
E un po' di caldo si sente sempre volentieri.

Per Mastro Ciliegia di quel pezzo di legna  
Rimarrà solo cenere e solo quello  
Ma è Geppetto il mio Creatore  
Mi ha dato un'anima, la speranza dell'amore,

Se vendo l'abecedario della ragione  
Rimango un burattino nelle mani di un padrone  
Legato ai fili del mondo che mi manovra  
O obbedire a mio padre che ha venduto tutta la sua roba?

Vedo la strada del bene ma che fatica  
E' irta, faticosa e per questo non la prendo  
La scorciatoia delle mie bugie è meglio di un ponte  
Solo che di gatti e volpi è pieno il mondo.

Senti ogni tanto una voce che mi arriva al cuore  
Neanche con un martello riesca a zittirla  
E se ascolto la fata turchina che vuole aiutarmi  
Passo su un ponte sicuro che potrei fidarmi.

È come la Chiesa che non permette niente  
Ma perdona sempre tutto in fondo  
Non è il divertimento dove posso fare tutto quello  
che voglio. Però rimango un asino e non è quello  
che voglio.

Un campo dei miracoli è già qualcosa  
Ma anche con i soldi non so accontentarmi  
Fino all'osteria del gambero rosso sono arrivato  
Per capire che il progresso fa anche tornare indietro.

Da solo gelerei di freddo prima della fine del mese  
Si spegne il fuoco con il naso che cresce  
Per cercare la mia balena devo scaldarmi  
La Verità è che solo del Padre posso fidarmi.

Il fuoco si mantiene vivo con quell'amore e passione  
Ma ho bisogno di quella fiamma di conversione  
Perché non è sufficiente la sola tradizione  
Io non voglio la cenere della disperazione.

Poesia nel dialetto di Grosio di Charles Valmadre

**L'é temp**

*L'é temp.  
Gh'é miga bisogn  
de fam vedér*

**È tempo**

*È tempo.  
Non serve  
mostrarmi*





*indóe che l'é  
la porta  
de l'eternità  
perché  
som gemò  
su inde ia strada.  
Intänt,  
cun gnént de fär,  
pasi al temp  
cun i amis  
e bévi noma vin  
che l'é isci bón.  
L'é temp.*

*dov'è  
la porta  
dell'etemità  
perché  
sono già  
sulla strada.  
Intanto  
con niente da fare  
passo il tempo  
con gli amici  
e bevo solo vino  
ch'è tanto buono.  
È tempo.*

### Poesia nel dialetto di Grosotto di Ester Da Prada

***Sto mond l'e' tond e 'l gira  
al tent a cambiee stagion, al se ferma miga...***

*Per qui jioen al vee' trop a piën:  
loor i g'ha prèsa de fas n'istruzion  
toos na bèla machina e 'n bel I Phone*

*per qui vecc al ve' trop de bot:  
se 'l vè 'nnènt isci de fè fagot!*

*ma ti te gires e tees mai strach  
te fes 'n gir e mi oo de scif un de pü su l'almanach!  
a furia de pasèe agn, som vegnida vegia, 'l me  
trema la oos e i mèn  
e chisè perchee sbagli post a i cièf de chè*

*cher al me mond enca ti te fes pensèe...  
töm na curiosità:  
perche gio 'n font a l'italia nef a monton  
e 'nvece chilò ghenca per sogn?  
as domenteghè posiziòn?*

*'nantra roba oleria saee:  
quando te tremes tent. el per paura de finii mal  
o perche t'es tènè rabios che te stès piu 'n de la  
pell?  
t'es moestes an de na moda che la gent an mezza  
l'Italia la croda.  
g'abies an pit de pietèe per quela gent che l'e dree a  
tribolèe!  
trema pü... moestet miga...  
te vedes miga in di qui öcc la fadiga?*

*Vergun i dis che 'n se stacc noantri a ruinee su tuut,  
che tii t'eres bel e tes vegni brutt;*

*...po... despaer ai oreji al me rua an ventesin  
al perla de piach al me cör strach  
es sentuu ee ti  
quel che 'l m'ha dicc de piach ?*

***Questo mondo e' tondo e gira  
Continua a cambiare stagione, non si ferma...***

*Per i giovani va troppo adagio:  
loro hanno fretta di crearsi posizione  
prendersi una bella macchina e telefono ultima  
generazione  
Per i vecchi corre troppo:  
se va avanti così fa presto fagotto!*

*ma tu continui a girare e non ti stanchi mai  
tu fai un giro e io devo segnare un anno di più sul  
calendario!  
a furia di passare anni, io son diventata vecchia  
mi tremano la voce e le mani  
e chissà perché sbaglio posto alle chiavi di casa.  
caro il mio mondo anche tu mi fai pensare...  
toglimi una curiosità:  
perché in fondo all'Italia montagne di neve e  
invece qua non se ne vede?  
hai dimenticato posizione?*

*Vorrei sapere un'altra cosa:  
quando tremi così tanto è per paura di finir male  
o perché sei così arrabbiato che non stai  
nella pelle?  
ti muovi così tanto che la gente che vive in Centro  
Italia cade per le  
scosse... abbi un poco di pietà per quella gente che  
è nella tribolazione!  
non tremare più... sta' fermo...  
non vedi i loro occhi stanchi e sfiduciati?*

*Qualcuno dice che siamo stati noi uomini a rovinare  
tutto, che eri così bello e per colpa nostra sei  
diventato brutto;  
...poi... dietro alle mie orecchie sento una nuova  
brezza parla sottovoce al mio cuore stanco  
hai sentito anche tu  
quello che il mondo mi ha detto di nascosto?*



Poesia nel dialetto di **Le Prese, Poschiavo** di **Massimo Lardi**

**Dibatit süla fecundazion artificiaa in dal parlament da li vachi**

*La fecundazion artificiaa  
l'è 'n tema apasiunant;  
li vachi a parlament i l'han tratù  
indrò e in avant.  
La vaca capiügrüp da li prugresisti  
prima dal vut l'ha töit la parola:*

*"Unurevuli, presidenta e depütadi,  
torni a ripeta chel ca hi sempri dit:  
basta cul supurtà 'l tor dal cunsorzi,  
pesant e preputent cur ca 'l barsaca,  
l'è ura e temp ormai da fa divorzi.  
Par fa' m vedel, val disi cume vaca,  
parchì aroum da supurtà stu mostro,  
stu arugantasc pesant e viulent  
estat e invern e tüü quantu 'l temp?  
Sa vam al manz, sa nu podum fa senza,  
incö 'l ghé i ritrovati da la scienza,  
incö 'l ghé 'n trüch ca l'è fenomenal:  
al ven l'umin, vöi di 'l veterinari,  
e senza gnanca mulà già li braghi  
al ma feconda in modu artificiaa.  
E, morale della favola,  
am plü da supurtà stu baruall"*

*"Brava, forza, vutem!  
Quest l'è 'm parlà da gent chi sa n'intend!"  
l'aplaudia na part dal parlament.*

*"Speité 'm mument"  
l'ha usù la capugriüp da li reaziunari.  
"Nualtri sem cuntrari,  
an volum bric savé da 'ritrovati'  
Al tor al tegnum;  
al sarà roz, e 'm po anca preputent.  
Ma che altru güst, che forza e che calur!  
Altru che 'l gafan ca 'l ga scia l'datur!"*

Poesia nel dialetto di **Livigno** di **Achille Cusini**

**La sèra**

*Al vegnö chià al pasc'tór e 'l pesc'cadór,  
al ... carabiniér e 'l caciadór,  
ma sia chél tónto e pè chél sc'caltro,  
i pénsan ènca... a vergót d'altro.*

*Sa i vedön una féma ca l'ara bèla,  
i comenzán a... cortegèla  
e in dal giro d'un péir d'ègn,*

**Dibattito sulla fecondazione artificiale nel parlamento delle vacche**

La fecondazione artificiale  
è una tema appassionante;  
le vacche a parlamento l'hanno trattato  
in avanti e indietro.  
La vacca capogruppo delle progressiste  
prima del voto ha preso la parola.

"Onorevoli, Presidente e Deputate,  
torno a ripetere quello che ho sempre detto.  
basta col sopportare il toro del consorzio  
pesante e prepotente quando monta;  
è ora e tempo di fare divorzio.  
Per fare un vitello, ve lo dico come vacca,  
perché dovremmo sopportare questo mostro,  
questo arrogantaccio violento  
estate e inverno e tutto quanto il tempo?  
Se siamo in calore, se non possiam far senza,  
ci sono i ritrovati della scienza.  
Oggi c'è un trucco fenomenale:  
viene l'omino, cioè il veterinario,  
e senza nemmeno calar giù le brache  
ci feconda in modo artificiale  
E, morale della favola, non dobbiamo più sopportare  
quei materialone!"

"Evviva, forza, votiamo!  
Questo è un parlare di gente che se ne intende"  
applaudiva una parte del parlamento.

"Aspettate un momento"  
gridò la capogruppo delle reazionarie.  
"Noi siamo contrarie,  
non ne vogliamo sapere di 'ritrovati'.  
Il toro ce lo teniamo;  
sarà pur rozzo e un po' anche prepotente.  
Ma che altro gusto, che forza e che calore.  
Altro che il coso che adopera il dottore!"

**La serra**

Venivano in paese, sia il pastore che il pescatore, il  
carabiniere e il cacciatore,  
ma sia il tonto che quello furbo,  
pensavano anche a... qualcos'altro.

Se vedevano una bella ragazza,  
cominciavano a corteggiarla  
e nel giro di un paio d'anni,



*i la portân da lé da Fosc'chègn.*

*Al resc 'tà chili bruta e sénza dént,  
al gi parö miga giusc't a la nõsa ént,  
li lagom maridès senza fal,  
ma co un ca al sia nasciú chiá in sc'ta val.*

*I èn fèit la lége, l'è entréda im vigór:  
"Al forèsc't al pò miga, gnè sa l'è scior  
I'èn proibí a tüc i valés  
da maridès chiá i sc'to paés.*

*Ma sa lu l'è fèit su a la bóna,  
e léi un òlta l'ara pu sgióna,  
gi la lagom tör a vergün,  
basc'ta ca'l paghia e'l diégia nót co nigün.*

*Isci a laé i g'èn fèit un eceziòn,  
sa per léi l'è l'ultima ocaşgión,  
basc'ta ca'l paghia e' l sia onèsc't  
al pò maridès ènca al forèsc't.*

*Al pò maridès qualunque forèsc't,  
sa'l végn da l'America o da l'èst,  
basc'ta ca'l paghia una minima sc'pésa,  
ca'l dipént da quant ca... la pésa!*

*Sc'peri ca'l Signór al li perdóni,  
l'è una lége ca l'è fèit i nõs nõni!*

*(Legge del 24-6-1533)*

la sposavano e la portavano via dal paese, oltre il passo del Foscagno. In paese rimanevano le ragazze brutte e senza denti. La gioventù non condivideva che i forestieri sposassero le ragazze: "si sposino pure le donne del paese, ma con un uomo nato in questa valle"!

Quindi entra in vigore la legge: "Il forestiero, non può, neanche se è benestante sposare una livignasca". Viene proibito ad ogni forestiero di sposare una ragazza del paese.

Ma se lo sposo è senza pretese, e se la sposa non è più giovanissima, il pretendente la può sposare a condizione che paghi!

Alla nuova legge viene fatta un'eccezione: se per la sposa è l'ultima occasione... di matrimonio, e se lo sposo paga onestamente... anche il forestiero può sposare una ragazza di Livigno.

Così qualunque uomo può sposarsi a Livigno, sia lui americano o proveniente dall'Est, importante è che paghi la sposa in base al peso della stessa.

Spero che il Signore li perdoni, è una legge fatta dai nostri nonni.

## Poesia nel dialetto di **Morbegno** di **Franco Poli**

### **Sempre mort**

*Che stristeza e che vergogna  
che el ghe sies amoo la guera:  
i leziun i e' mia bastadi,  
se see regorda pio'  
de la gent andata sota tera.*

*Spara te che spari me  
e quel che spara pusee fort  
el resun anca se prima el ghera tort.*

*O Signor che bel prugres  
che la faa l'amanità!  
Mei de nient ades ghe i bumbi  
per pudee avelenà.*

*Una volta per il petroli  
un' oltra volta per la religiun  
la canzun l'è sempre quella:  
i mor i pueret sota i bumbi de canun.*

### **Sempre morti**

*Che tristezza e che vergogna  
che ci sia ancora la guerra:  
la lezione non è bastata,  
non ci si ricorda più  
della gente andata sotto terra.*

*Spara tu che sparo io  
e quello che spara più forte  
ha ragione anche se prima aveva torto.*

*O Signore, che bel progresso  
ha fatto l'umanità!  
Meglio di niente adesso ci sono le bombe  
per poterci avvelenare.*

*Una volta per il petrolio  
un'altra volta per la religione  
la canzone è sempre quella:  
muoiono i poveretti sotto le bombe dei cannoni.*



Ma prima o dopo  
ghe sarà na nuvità,  
la final la sarà tragica  
quant l'atomica i sgancerà.

Ma prima o dopo  
ci sarà una novità,  
la finale sarà tragica  
quando l'atomica sganceranno.

Poesia nel dialetto di **Ponte In Valtellina** degli **Ospiti della Casa di Riposo di Ponte**

**Premio speciale dell'organizzazione per «la partecipazione costante al concorso e l'amore per il territorio e la sua storia»**

**San Martin di debet**

Quai agn fa  
se laurava i sit a fic' u a mezz  
e a san Martin, (a)l por cuntadin  
(a)l dueva dach al padron  
meta' de seghel, türch, üga, patati e furmentôn

An bel dì an s'cet curius  
(a)l vardava (a)l so pa'  
che (a)l meteva su 'nde la stadéra  
la meta' de la roba che 'l gh'eva

la padruna, 'na bela sciura  
la cuntrulava la pesada  
la meta' l'era facia, i gerli d' üga i era ciüntat  
e, segunt (a)l s'cet, (a)l debet l'era pagat

ma... ün, dü, tri gerli d'üga  
de la meta' del pa'  
i a vöi la sciura  
"(a)l sulfatu, car al ti, tè de paga!"

(a)l pa' (a)l vet e (a)l tas  
(a)l s'cet al ne po' piú  
(a)l fa (a)n sòlt an dré, (a)l slargai brasc e (a)l dis  
"Pa'! drizza su la crapa  
te védet miga che i te 'mbröia?"

"Car (a)l me s'cet  
quanc' bucon mar u de via giò  
la vöia de miga fal l'è tanta  
ma ghe sì viotri e (a)l mangiá (a)l manca"

"Scüsum pa'  
ghe s'eri propi miga vignit sü  
che l'era (a)l bisogn  
che (a)l te'l fava fa!"

**San Martino dei debiti**

Alcuni anni fa  
si lavoravano i terreni affitto o a mezzadria  
e a san Martino, il povero contadino  
doveva dare al padrone meta' della segale, del mais,  
dell'uva, delle patate e del grano saraceno

Un bel giorno un ragazzo curioso  
guardava suo padre  
che metteva sulla stadera  
la metà del raccolto che aveva

La padrona, una bella signora  
controllava la pesatura  
la era stata fatta, le gerle d'uva erano contate  
e, secondo il ragazzo, il debito era pagato

Ma... una, due, tre gerle d'uva  
della metà del padre  
li vuole la signora  
"il verderame, mio caro, devi pagare!"

Il padre vede e tace  
il ragazzo non ne può piú  
fa un salto all'indietro, allarga le braccia e dice:  
"Padre! alza la testa  
non vedi che ti stanno imbrogliando?"

"Caro il ragazzo  
quanti bocconi amari ho ingoiato  
la voglia di non farlo è tanta  
ma ci siete voi e il mangiare manca "

"Scusami padre!  
non avevo proprio pensato  
che era il bisogno  
che te lo faceva fare!"

Poesia nel dialetto di **Poschiavo** di **Remo Tosio**

**I me doi angial**

L'è chilò,  
sül brasc sinistru,  
al me angial dala mort.  
L 'è ilò da 'na vita,

**I miei due angeli**

È qui,  
sul braccio sinistro,  
il mio angelo della morte.  
È lì da una vita,



già da cura ca  
ün dai brigulin  
da mè pa, l'é rivù  
a destinazione,  
in da l'öf dala mama.

In tüta la mia vita,  
li vüdü quattru volti  
l'angial dala mort.

Cume cura ca, da budan,  
sem plombugiò  
dala finestra da cusina  
cula crapa süla strada;  
par fürtüna l'era da tera.

O chela volta ca,  
in bicicletta,  
in dal Sangales,  
sem sgolù cume 'n salam  
cula crapa sü l'asfalt.

Ma anca chela sera d'estat,  
ca seri fora in barca a metà lag,  
l'era rivù un teribil urur  
cun vent furtissim e acqua:  
la barca la stea par chipà;  
credei propi ca chela ilò  
l'era l'ura da  
l'angial dala mort.

L'ultima volta  
l'é stait cura ca  
sem sgolù giò 'l lag,  
fina a tucà 'l fond.  
Par un decim da segond  
i credü ca l'era l'ultima ura.  
Invece ma sem gratusü  
sü l'ur dala barca,  
seri salvu!

Par fürtüna  
sem amò chilò  
ala cüntasü, grazia a  
l'altru angial

L'é chilò,  
sül brasc destrü,  
l'angial dala vita,  
quel chi ma custudiss,  
chi ma prutegg.  
L'è ilò da cura  
ca i man trait adoss  
l'acqua santa dal batesim.

Credi ca ogni tant  
l'angial dala vita

già da quando  
uno degli spermatozoi (*brigulin*)  
di mio padre, è arrivato  
a destinazione,  
nell'ovulo (*öf*) della mamma.

In tutta la mia vita,  
l'ho visto quattro volte  
l'angelo della morte.

Come quando, da bambino  
sono caduto  
dalla finestra di cucina  
con la testa sulla strada;  
per fortuna era di terra.

Oppure quella volta che,  
in bicicletta,  
nella regione del San Gallo  
sono volato come un salame  
con la testa sull'asfalto.

Ma anche quella sera d'estate,  
dove ero fuori in barca a metà lago,  
è arrivato un terribile uragano,  
con vento fortissimo e acqua:  
la barca stava per capovolgersi;  
credevo proprio che quella lì  
era l'ora  
dell'angelo della morte

L'ultima volta  
è stato quando  
sono cascato nel lago,  
fino a toccare il fondo.  
Per un decimo di secondo  
ho creduto che fosse l'ultima ora.  
Invece sono risalito  
sull'orlo della barca;  
ero salvo!

Per fortuna  
sono ancora qui  
a raccontarla, grazie  
all'altro angelo.

È qui,  
sul braccio destro,  
l'angelo della vita,  
quello che mi custodisce,  
che mi protegge.  
È lì da quando  
mi hanno gettato  
l'acqua santa del batesimo

Credo che ogni tanto  
l'angelo delle vita



*al sa tacà bega cun  
 quel dala mort,  
 ghi l'impression  
 ca ogni tant  
 quel dala vita  
 al tenn a frenu  
 quel dala mort,  
 par evità la mia fin.*

*Però, un dì o l'altru  
 I 'angial dala mort  
 al vingiarà sü  
 quel dala vita.*

*Par intant tegni  
 pizz al lünun,  
 parchì sa sa miga  
 ni 'l dì ni l'ura,  
 cura ca i mei doi angial  
 i gjaràn in pensión!*

si azzuffi con  
 quello della morte;  
 ho l'impressione  
 che ogni tanto  
 quello della vita  
 tiene a freno  
 quello della morte,  
 per evitare la mia fine.

Però un giorno o l'altro  
 l'angelo della morte  
 vincerà su  
 quello della vita.

Per intanto tengo  
 acceso il lumino,  
 perché non si conosce  
 né il giorno né l'ora,  
 quando i miei due angeli  
 andranno in pensione!

## Poesia nel dialetto di Semogo, Valdidentro di Rocco Lanfranchi

### Sc'tòria de un làresc

*Al n'è pasè de témp de chel dì...  
 A vignii in int per Fosc'chègn,  
 me regòrdi amò: l'ara circa mešdì.  
 Èi vedù 'n làresc bel gròs, de chi sé quènc'ègn.*

*Chel dì ai miga prèscia, per gnént,  
 isci me sòm fermè a dèghi 'n'oglièda.  
 Ormai ghe n'ara miga più tanta de ént;  
 al dì l'ara freschin e la bèla stašgiòn quašgi  
 moléda*

*Sigur, de làresc n'ai già vedù un quai,  
 ma chél iè, sèi miga perché, l'ara špeciàl:  
 forsi per via deli sóa radisc, sana e fòrta come non  
 mai  
 o deli sóa rama, per i selvàdech riparo dé  
 maeštràl.*

*Chél làresc l'ara isci bèl che l'èi miga notè nòma  
 mi:  
 pròpi in mèz, sula sc'còrza, l'ara intagliè un còr e  
 'na data,  
 e dóa lètera, in bèla grafia: emme e pi.  
 De sigur l'è un pégno d'amór ... chéla marcina l'è  
 propri fortunata!*

*Ala fin sòm tornè a bàita, tót pensierós:  
 altro che 'l làresc! Mi cunti gnént, sòm sempri  
 štràch, sòm fèit isci  
 e có li marcina, per amór, nòma a parlèghi végni  
 sùbit rós!*

### Storia di un larice

Ne è passato di tempo da quel giorno ...  
 Stavo andando verso Foscagno,  
 mi ricordo ancora: era circa mezzogiorno.  
 Ho visto un larice bello grosso, di chissà quanti  
 anni.

Quel giorno non avevo fretta, per niente,  
 così mi sono fermato a dargli un'occhiata.  
 Ormai non ce n'era più tanta di gente;  
 il giorno era freschino e la bella stagione era quasi  
 scappata.

Sicuro, di larici ne avevo già visti un po',  
 ma quello lì, non so il perché, era speciale:  
 forse per via delle sue radici, sane e forti come non  
 mai, o dei suoi rami, che riparano la selvaggina dal  
 maestrale.

Quel larice era così bello che non l'ho notato solo io:  
 proprio in mezzo, sulla corteccia, era intagliato un  
 cuore e una data,  
 e due lettere, in bella grafia: emme e pi.  
 Di sicuro è un pegno d'amore ... quella ragazza è  
 proprio fortunata!

Alla fine sono tornato a casa, tutto pensieroso.  
 altro che il larice! Io non conto nulla, sono sempre  
 stanco, sono fatto così,  
 e con le ragazze, per l'amor di Dio, solo a parlarci  
 divento subito rosso!





*Puscibil che 'n làresc l'é più fòrt e bèl de mi?*

*Tra 'n pensèir e l'altro me sòm indormentè.  
Osštrega che ašgitàziòn: éi pròpi dormì mal!  
La domàn de bôn'ora me sòm šveglìe  
perché oviamént ai de lorér, nel bén o nel mal.*

*Có 'na man sul cambi e l'altra sul volànt  
éi fèit la mia štràda senza fadiga;  
ma, ošterìa, cus'él sucedù? Sòm orbo iscì tant?  
No no! Al làresc al gh'ara pròpi miga*

*Volöi capin de più, iglióra éi frenè;  
ghe credöi miga! Senza 'n zìch de forza  
al làresc l'ara ó bas impronè.  
Ormai la sóa šperàza l'ara smòrza.*

*Eh šgià: tot al pò cambiér, situaziòn de ogni  
sciòrta.  
però, un momént... ènca se la pianta l'à finì de  
esišter,  
la promésa sula šcòrza l'ara miga morta;  
perché l'amór, al vèir amór, a ben altra šfida l'é  
bón de rešgišter.*

Possibile che un larice sia più forte e bello di me?

Tra un pensiero e l'altro mi sono addormentato  
Caspita che agitazione: ho proprio dormito male!  
La mattina di buon'ora mi sono svegliato,  
perché ovviamente dovevo lavorare, nel bene o nel  
male.

Con una mano sul cambio e l'altra sul volante  
ho fatto la mia strada senza fatica;  
ma, caspita, cos'è successo? Ci vedo davvero così  
poco? No no! Il larice non c'era davvero più!

Volevo capirne di più, allora ho frenato;  
non potevo crederci! Senza un briciolo di forza  
il larice era per terra sdraiato.  
Ormai la sua speranza era spenta.

Eh già: tutto può cambiare, situazioni di ogni tipo.  
Però, un momento anche se la pianta aveva cessato  
di esistere,  
la promessa sulla corteccia non era morta;  
perché l'amore, il vero amore, a ben altre sfide è in  
grado di resistere.

### Poesia nel dialetto di Sondalo di Piergiorgio Garavatti

#### **Na bruta giornada de dopo la guèra**

*Incö l'é na brùta giornàda.  
L'è fréc e l'acqua atorn al bùi l'é tuta sgelàda.  
Al comincia a vegnir giò la fiòca fina, fina  
e l'é gè tut impolverà come d'un vél de farina.*

*"Se al ne ven giò na bèla péta  
dumēn podrò andàr a far la sgaléta"  
al pensa na maióna che, in de un cantón,  
la se lava giò al mùs con l'acqua e l saòn.*

*Viscin al fòch la nòna, móca móca,  
la continua a filar con la soa ròca.  
La se regorda un sé fiòl che, in de un dì de sta sciòrt,  
l'era in guèra e in Rùsia l'é mōrt.*

*Despos a lē al pisòca un gāt  
che, forse, al se insògna de ciapàr quai ràt.  
Ogni tent al se descèda e al par che al vòlia andàr  
ma pō al ghe ripensa e al se rimét a pisolàr.*

*Al nòno invece, sentà giò su in de un šchègn,  
l'é dré che al comòda al mēnech de un cavègn.  
Lù al gh'à in ment la vāca, che debòt l'à da far,  
e al špera tent che l'àbia miga de tribolàr.*

*Sora la fornèla, intènf, gh'é na pignàta che fuma  
e l'é ilò la mama che ghe töl via la šcuma.*

#### **Una brutta giornata del dopoguerra**

Oggi è una brutta giornata.  
È freddo e l'acqua attorno alla fontana è tutta  
ghiacciata. Comincia a scendere la neve, sottile,  
sottile ed è già tutto impolverato come d'un velo di  
farina.

"Se ne scende una buona quantità  
domani potrò andare a slittare"  
pensa una ragazza che, in un angolo,  
si lava la faccia con l'acqua e il sapone.

Vicino al fuoco la nonna, triste e pensierosa,  
continua a filare con la sua rocca.  
Si ricorda di un suo figlio che, in un giorno simile,  
era in guerra ed in Russia aveva perso la vita.

Accanto a lei sonnecchia un gatto  
che, forse, sogna di acchiappare un topo.  
Ogni tanto si sveglia e sembra voglia uscire  
ma poi ci ripensa e si rimette a pisolare.

Il nonno, invece, seduto su uno sgabello,  
sta aggiustando il manico di un canestro.  
Lui sta pensando alla mucca che presto dovrà  
partorire e spera tanto di non avere problemi.



*L'é dré a cösger i ös del pürcel  
e, con un ciapèl de tartüfi, al disnàr al sarà quel.*

Sopra una cucina economica, intanto, c'è una pentola che fuma e c'è la mamma che vi sta levando la schiuma. Sta cuocendo le ossa del maiale e, con un catinello di patate, il pranzo sarà quello.

## Componimento nel dialetto di Sondalo di Natalia Ielitro

### Un dì a la òlta

*Oh, l'amôr ai tēmp de Carlo Cédega: lu al la šlumiva depiàch e córa al ciapava coràgio al tacava botôn (ma de tûta li maióna in ènda, vestida cumpègna, coi vestì lônch fina giò ai pè e l panét a piacār su ènca i cavéi, aral faç la cunta per tirar fôra dal màz pròpi lē?). "A chi che ghe parlesc?" Li té dumendava li pètoli de paès, quènda te védeva špés in de la štésa paštura. Pö' se l quaģiava vergót ghera da andâr a morósa (guai a li fēmma se li se fašgéva avēnt lēr). per vedérta mus a mus e palpār enca vergót ghèra da šgamelār. Senza imponciarla, un de Mondadicia le rempegā fina in val Grènda, su dai brich de Dombaštôn, per remar cià la morósa. Se dišgeva "Ingô l'amôr al ghé, la ghèmba la tira al pè!" E – quài òlta – tira de cià, tira de là, se perdeva ènca na siménza e l'era da voltâr cià a còrer in gésģia "a tirar su i póm". Méter su cà l era a la portada de tēnc perché sen fašgéva miga tēnta e se se contentava ènca un pò: i era pé tuç béi, a la sóa manéra. A dirla tûta l era méi maridârne un, un pit iscilà ma laorentôn, de n antro trép bèl e cavezā perché "dal bèl sé menģia giò negót e ilóra de fòm, un dì scé e quel dré ènca, se fašgéva indigeštión. S'era de mandrôn, guernā via con pōch, cuntēnt de quel negót che ghèra. Se podéva èser un negūn ma al cuntava èser de vergūn: del Signôr, de la nòsa Italia, de la famèa, de la toa cà. I mašc i fašgéva i ómen, ti fēmma li špósa e li mama. Senza frēnch ma de maión al ne ciutāva fò da tuç i böc. Noma per cuntarghi, regordarse tuç i nóm, reguzarghi e remarghi un pit a ségn al vegniva sira ... e l'era l'ora de dir su l rosàri. Al ghe reštava indré dé tirarghi su grénç: l era miga sùbit faç. Špósa e špós se se dašgéva del vó, la riverenza se la perdeva dopo aver menģiā, un arēnt a l altro, pēn e laç per bône quài dumēn. Štar inséma tûta la vita... l era miga fàcil come dirla! Se géva pé là, un dì a la òlta e de segùr i era "miga tuç fiôr su dré a gli orégia". Tēnt grì per la tēsta i sen fašgéva miga cià: s era tròp šdarnā da li fadiga. Tiràrse fôra? Gnè t él pensàvesc, gnè se podéva. A dir dei nòs véc "Méi štar con al prim māl" Mòštro! Ma se t eresc malmaridā... se l eresc cercada? Al Signôr al ghi fa e pò' al ghi còbia... l'era divine volontate! Poarét, adès la da èser vegnū bēn bēn guērc' o l fa i meštēr de prèscia perché "al tén più gnè pōnt, gnè cusidūra" Lu e la sóa lé èr, mi e ti incò amôr: l é*

### Un giorno alla volta

Oh l'amore dei tempi andati: lui l'adocchiava di nascosto e quando prendeva coraggio attaccava bottone (ma di tutte le ragazze in giro (lett. in attività), vestite uguali, castigate con i vestiti lunghi fino ai piedi e il fazzoletto in testa a nascondere anche i capelli, avrà fatto la conta per scegliere dal mazzo proprio lei?). "A chi fai il filo?" Ti domandavano le pettegole di paese, quando ti vedevano spesso nello stesso posto (lett. pascolo). Poi, se si arrivava a qualcosa (lett. Cagliava) c'era da andare a morosa (guai alle donne se si facevano avanti loro): per vederla faccia a faccia e palpare anche qualcosa c'era da sbattersi, muoversi. Senza darsi troppe arie, un uomo di Mondadizza si è arrampicato addirittura in Val Grande, salendo dai sentieri impervi e pericolosi di Dombastone, per trovare la morosa. Si diceva "Dove l'amore c'è la gamba tira il piede!" E – qualche volta – tira di qua, tira di là, si perdeva anche un seme (lei restava incinta). E c'era da decidersi in fretta, correre in chiesa a fare ciò che andava fatto: sposarsi (lett. raccogliere le mele). Mettere su casa era alla portata di tanti perché non c'erano eccessive esigenze e ci si accontentava anche un po': erano poi tutti belli alla loro maniera. A dirla tutta, era meglio sposarne uno un po' così così ma sgobbone, piuttosto di un altro troppo bello e ben curato perché "dal bello non si mangia niente" (Non è l'aspetto esteriore che conta) e a quei tempi di fame, un giorno sì e quello dopo ancora, si faceva indigestione. Si era vestiti di stracci logori, sistemati con poco, contenti di quel niente che c'era. Si poteva essere un nessuno ma contava essere di qualcuno: del Signore, della nostra Italia, della famiglia, della tua casa. I maschi facevano gli uomini, le donne le spose e le mamme. Nonostante fossero senza soldi i figli erano davvero tanti (spuntavano fuori da tutti i buchi di casa). Solo per contarli, ricordarsi tutti i nomi, accudirli, vestirli e prepararli veniva sera... ed era l'ora di recitare il rosario. Gli rimaneva indietro di tirarli grandi (cre-scerli): non era impresa da poco (lett. subito fatto). Moglie e marito ci si rivolgeva dandosi del voi, si perdeva la riverenza dopo aver mangiato, una vicino all'altro, pane e latte per tante mattine (dal detto "non ho mai mangiato pane e latte insieme a te" rivolto a chi si prendeva liberamente troppa confidenza). Stare insieme tutta la vita... Non era così facile come dirlo! Si andava poi avanti, giorno per giorno (lett. un giorno alla volta) e la vita davvero era difficile (lett. non erano certo tutti fiori messi per bellezza dietro alle orecchie). Tanti grilli in testa non te ne venivano: si era troppo distrutti dalle fatiche. Separarsi? Né lo pensavi, né si poteva farlo. I nostri vecchi usavano dire "Meglio rimanere con il primo male" (A cambiare non sempre ci si guadagna, meglio rimanere nella situazione che conosci). Accidenti! Ma se non avevi fatto un buon matrimonio... Te l'eri cercata?



*chembiā negót e l é chembiā tüt. Cré pé miga, al lór volerse bèn l era senza i nòs šnòsciom e i nòs andamént, ma al gheva al sé sentimént: čiapār quel che l ven, contentàrse, ringraziār e indār avēnt dī per dī, un dī a la òlta.*

"Dio li fa e poi li accoppia"... era volontà divina! Poverino (il Padreterno), adesso deve essere diventato proprio guercio oppure fa i mestieri di fretta perché "non tengono più né i punti d'imbastitura, né le cuciture" (le coppie vanno a catafascio – lett. perdere il controllo). Lui e la sua lei ieri, io e te oggi amore: non è cambiato nulla ed è cambiato tutto. Forse non ci crederai: il loro volersi bene sarà stato senza le nostre esagerazioni e le nostre romanticherie (smancerie, effusioni) ma aveva il suo sentimento: prendere quel che viene, accontentarsi, ringraziare e andare avanti giorno per giorno, un giorno alla volta.

### Poesia nel dialetto di Sondalo di Emilia Simonelli

#### *Al dì de Gabinàt*

*Al disc la Bèfana: "Ma come pòdia far a portàrte i regài?*

*Al tè camin l'è miga adàt,  
al ghe pàsa gnènca 'n gàt!"*

*Un tēmp i maionīn*

*i tàcava su li calza sót al camīn,  
con la šperēnza de troār quài nòsc, caštégna,  
fich séch, o magari un mandarīn,  
e qui che i era miga stàc brāf (pōr maiōn)  
i troàva un tòch de carbōn.*

*Adès che 'n deli cà al gh'è più 'l fogolār  
sti uśenza me li ha lagàda 'ndār.*

*Una, però, me l'ha amò tegnida bóna:  
l'è la vigilia dell'Epifania:*

*l'è li trè, sent ... i sóna.*

*GABINÀT!*

#### **Il giorno di Gabinàt<sup>1</sup>**

Dice la Bèfana: "Come posso fare per portarti i regali?"

Il tuo cammino non è adatto,  
non ci passa neanche un gatto!"

Un tempo, i bambini

appendevano le calze sotto il camino,  
con la speranza di trovare qualche noce, castagna,  
fichi secchi, o magari un mandarino,  
e quelli che non erano stati bravi (poveri bambini)  
trovavano un pezzo di carbone.

Ora che nelle case non c'è più il focolare,  
tali usanze le abbiamo trascurate.

Una, però, l'abbiamo conservata: è la vigilia  
dell'Epifania:

"sono le tre, senti ... suonano!"

**GABINÀT!**

Nota 1: Deriva dal tedesco *Gaben* (doni, regali, strenne) e *Nacht* (notte).

### Poesia nel dialetto di Sondrio di Davide Rastelli

#### *Nònu Nònu e gatunà*

*Quànt la vàrdi la me ciàma  
"nò..nu... nò.. nu..." la me fà.*

*La "pronùncia valtèlina  
el mè pàr che 'l ghe l'ha già!"*

*l'è cumè vedè 'n "bùn bùn".*

*che 'i vè "vöia" (de maià)!*

*Ūndes mès i è urmài pasàt...*

*da quànt l'è "vignüda al mùnt'*

*e mi "vèdi l'ünivèrs...*

*dènt ai sò "ugiàtìn rudùnt!"*

*l'ha "fàcc sü "bèi rizzulìn"*

*la cumìncia a "gatunà"*

*e "la rüga dèpèrtütt...*

*cùn nà gràn cùriusità!"*

*l'è (fadìga) stàch adrè*

*perché l'è "cùme 'n fulètt".*

#### **Nònu Nònu e gatunà**

"Quando la guardo mi chiàma: "Nonu... Nonu"  
Procedendo "gattoni" sul pavimento di casa .

Con stupore, percepisco già il suo accento  
valtellinese!

La guardo con (Amorevole Appetito)...

Come fosse un dolcetto (da mangiare) tanto è  
gradevole!

Ha quasi un anno, nei suoi occhiètti rotondi

E come se vedessi... l'universo intero!

Ha i capelli ricciuti e morbidi, è molto curiosa e  
fruga dappertutto.

È quasi (faticoso) accudirla perché molto svelta e  
dispettosa.

"I dispetti... dell'innocenza"... quelli facili da  
perdonare!



(svèlta cùme 'n "müscàrdìn")  
 che 'l "völl fàcch a tücc dispètt"  
 "qui dispètt de l'inucènza..  
 che "se ghà dè pèrdunà..."  
 la suritt... la "mia Matilda".  
 (perché al munt l'impàra a stà)!  
 ghè nigùtt de "püsè bèll"  
 a "stù munt" dè n "piscinìn"  
 "tütt cüntènt.." el nònu 'l varda  
 e 'l ghè dis: "ciao bèll ninìn"!

Sorride la mia piccola Matilda, sta imparando "come  
 stare al mondo"  
 Pènsò che a questo mondo non ci sia nulla di più  
 bello d'un bambino!  
 Sono il "nonno"; la guardo e la saluto così: "ciao  
 piccolina"  
 (libera traduzione)

### Poesia nel dialetto di Tartano di Giacomo Gusmeroli

#### Uspedàal di matèlii

Ghè silénsi e calma, quasi  
 un'aria pèrsa,  
 perché tul sée quànti püs supurtàa  
 quànti beli aziüu  
 ghè chilò  
 m sta meza lüüss de uspedàal.  
 Adèss che l'è nòc', adèss che al fiocà, e la strada  
 l'en lüm smòort, che l'sguta,  
 suta la linea scüüra di tec e tu sentèet i matèlii  
 piée de pagüra, piànc  
 in brasc ala mama; – et màl nutàa?  
 nel mumènt quànt al sé smòrsa  
 la lüüss déli càmeri al se fà ün silénzi  
 impruviis – ilüra  
 li fàci püsée che vedéli tuli intüiset.

#### Ospedale dei bambini

*Al dottor Pellegrini*

C'è silenzio e calma, puoi anche dire  
 sperdimento,  
 perché sai quanti pesi sopportati,  
 quanti gesti grandi  
 abitano  
 dentro questa penombra d'ospedale.  
 Adesso che è notte, adesso che nevicca, e la strada  
 è un lampione fioco, che gocciola,  
 sotto all'oscura linea dei tetti e senti i bambini  
 intimoriti dalla paura, piangere  
 in braccio alla mamma; – l'hai mai notato?  
 in quell'istante quando si spegne  
 la luce nelle camere si fa un silenzio  
 improvviso – e allora  
 i volti più che esistere si intuiscono.

### Poesia nel dialetto di Teglio di Paolo Valli

#### Premio speciale della Giuria per «giocosità e ironia»

#### La sciura e i sciot

N bot che le vignit fò na bèla giurnàda  
 l me vignit n ment de fa na galupàda  
 a turnà indrè bel bel al trot  
 la me cavala l ha pers dü sciot  
 Subet fò den us  
 na spusa malmustusa la ve fò cun brut mus  
 car l me broch an se a post  
 ades questa chilò la predica de più del prevost  
 difati la taca a remenàla  
 che davant a la so ca spò miga fala  
 la me dis brut scimmiot  
 ades te fo sù n bel rebelòt  
 e mi cula boca n grigna ghe dise  
 ramela sù per i fiü...  
 Ntant anca la to ava  
 cun el mondul gio n ghel scos  
 ia remava!!  
 L es mai fac'  
 el me na dic tante de impienì un campàc'

#### La signora e lo sterco

Poiché si è fatto bel tempo  
 m'è venuta voglia di fare una galoppata  
 e nel ritorno, di bel trotto,  
 la mia cavalla ha dovuto defecare.  
 Subito da un uscio è comparsa  
 una donna malmustosa con il viso torvo  
 caro il mio broso, siamo a posto,  
 ora costei predicherà più del prevosto  
 e infatti comincia con le lamentele  
 che davanti a casa sua non si può farla  
 mi dà del brutto scimmiot  
 adesso ne esce un putiferio  
 ed io, mentre mi vien da ridere, le dico  
 raccoglila per concimare i fiori...  
 già che anche tua nonna  
 Li raccoglieva portandoli nel grembiule.  
 Non l'avessi mai fatto  
 me ne ha dette tante da riempire una gerla





*la par n bō che vol scurnà  
l sarà mei tō su e ndà  
però... ghe dise a la cavàla:  
ma anca ti per dü fich  
te de nzigàm fò stu brut castìch!  
E le la dis:  
te vist a ti che l'è cativa cuma l bòu  
e pō le brutta come l pecà  
cuma lu vista su n la ghigna  
l me propi fugit... de cagà!*

sembrava un toro infuriato  
sarà meglio andarsene velocemente  
però... ho detto alla cavalla  
ma anche tu per colpa dei tuoi escrementi  
mi provochi questi fastidi!  
E lei risponde:  
hai notato anche tu che è cattiva come il diavolo  
e brutta come il peccato  
come l'ho vista in faccia  
mi è proprio venuto... da cagare!

### Poesia nel dialetto di **Valdisotto** di **Marco Rodigari**

#### **Parent serpent**

*Tra parént an se vol bén  
ma al circola sempri un pitin de velén.  
Ve presenti la famiglia del mè por soci:  
al ghe la Zia Vipera, che al la tira cioch senza bor  
e al la trata cume se al fudesc un por lor;  
la Mama Piton le invece sempri sot ai pè,  
e le racumanda de miga gnur un trepè.  
Ma li plu bela de la compagnia glien la Sôira e la  
Nòra,  
che se i tagesen o un mument la baita la sciòra.  
La Sôira Cobra Real la snasa depertot  
e al ghe va mai ben negot.  
Quan che la parla al ghe spuza al flè  
e speredum, al disc al mè por soci, che l'abia almen  
lavà o i pè!!!  
E oltretot la gà su i barbisc  
e cu'l sè omen i fan i maisc.  
Alora quel che al se augura lu le che la ciapes  
poira  
almen se la ponda int perché l'ha ciapà la sfoira (e  
isci la gà altro a cui pensar!).  
I parent i se li digen dré ma in fin dei cunt la  
famiglia l'è cume una torta,  
che se 'l manca un ingredient l'è miga bona!!*

#### **Parenti serpenti**

Tra parenti ci si vuole bene ma circola sempre un  
pochino di veleno.  
Vi presento la famiglia del mio povero amico;  
c'è la Zia Vipera che lo fa diventare sbronzo senza  
bere e lo tratta come se fosse un poveraccio; la  
Mamma Pitone è invece sempre tra i piedi, e gli  
raccomanda di non diventare un importuno.  
Ma le più belle della compagnia sono la Suocera e  
la Nuora,  
che se tacessero per un momento la casa respira.  
La Suocera Cobra Reale ficca il naso dappertutto, e  
non gli va mai bene niente.  
Quando parla le puzza il fiato  
e speriamo, dice il mio povero amico, che abbia  
almeno lavato i piedi!!!  
E oltretutto le spunta la barba  
e col marito si comportano da meschini.  
Allora quello che lui si augura è che prendesse  
paura, almeno se la fa addosso perché ha preso la  
diarrea (e così ha altro a cui pensare!).  
I parenti parlano tra di loro alle spalle, ma in fin  
dei conti la famiglia è come una torta, che se manca  
un ingrediente non è per niente buona!!

### Poesia nel dialetto di **Valmalenco** di **Massimiliano Gianotti**

#### **Gh'è de i ròbi**

*Gh'è de i ròbi che i scalfis la préda 'mè pùnti de fèr  
ségn vécc' che sc pò pü gratà via.  
Gh'è de i ròbl che i 'mè canténi ümedi e sénza lüs,  
che i gràta via 'l paradìs c i tàja i ài per vulà.  
Gh'è de i ròbi che i 'mè cràp tràc' glii 'n de 'n làgh,  
i tàja 'l quièt e i te tàca sù la crùs.  
Gh'è de i ròbi che i 'mè gùti de inchiòstro,  
i tàca sù la pèl e i smàgia sénza remisìun.*

#### **Ci sono delle cose**

Ci sono delle cose che incidono la pietra come  
punte di ferro, segni vecchi che non si possono più  
grattare via.  
Ci sono delle cose che sono come cantine umide e  
senza luce, che grattano via il paradiso e tagliano le  
ali per volare.  
Ci sono delle cose che sono come rocce buttate nel  
lago, tagliano la quiete e ti attaccano sulla croce.



*Gh'è de i ròbi che i 'mè sc-iòp in de la nòc',  
i smàgia cu' la pagüra e i làva giù i müs cu' i  
caragnàdi.*

Ci sono delle cose che sono come gocce di  
inchiostro, attaccano sulla pelle e macchiano senza  
remissione.

Ci sono delle cose che sono come scoppi nella  
notte, macchiano con la paura e lavano i visi con i  
pianti.

### Poesia pervenuta fuori dall'ambito territoriale previsto dal bando

#### Poesia nel dialetto di Ponte di Legno di Giancarlo Maculotti

##### ***I se parla***<sup>1</sup>

Ssst, situ, tel disi apena a ti,  
I se parla i düi marmocc de l'altru di.

*Ma no, l'è na bala, 'l pöl miga eser vera.  
I è trop divers. I è cume la dumà e la sera.*

I sé parla te disi, dighel a nigü  
I ho viscc cui mé öcc, lasü, 'ndel cantü.

*L 'è miga pusibul, sta ölta te ghè propi tort  
Lü l'è istrüi, lé l'è sperta<sup>2</sup> cume l'üs de l'ort.<sup>3</sup>*

I sé parla te disi, l'ho vist sabet pasà  
Lé la grignava insema lü visì al tablà.<sup>4</sup>

*Ma no, so sügiüra, t'è vist mal  
lé l'era a la casèra cul cungial...<sup>5</sup>*

I sé parla, vöt capila finalment?  
'l vedet miga che lé l'è fo de sentiment?

*Ghe credi poc, nafamilia 'nsì unurada  
La se meti cui pü piöcc de la cuntrada?*

Ti tel sé che l'amur l'è orp cume 'n talpi<sup>6</sup>  
e chel vedi gna de luns gna de visì.

*'L sarà orp cume te diset ti ades  
ma 'l ghe vedi anca trop sü l'interes.*

In ogni casu i se parla 'l so de cert  
Ier i è 'ndadi propi 'nsema zü al cuncert.

*Ma chè cuncert, l'era la banda che sunava  
l'è 'ndà tüta la zent; chi che cantava chi che  
balava.*

Beh, te disi chè i s'è dati anca 'n basì  
zü de drè del muli dei Favali.<sup>7</sup>

*E i l'ha fat denant de ti bruta impiciuna?  
Se i e basa i le fa de niscuss, al ciar de lüna.*

##### **Si parlano**

Silenzio, lo dico solo a te  
Si parlano i due marmocchi dell'altro giorno.

*Ma no, è una bugia, non può essere vero.  
Sono troppo diversi. Sono come il mattino e la sera.*

Ti dico che si parlano, non dirlo a nessuno  
Li ho visti con i miei occhi, lassù, in quell'angolo.

*Non è possibile, questa volta hai proprio torto  
Lui è istruito, lei è intelligente come l'uscio dell'orto.*

Si parlano ti dico, l'ho visto sabato scorso,  
lei rideva con lui vicino al fienile.

*Ma no, sono sicura, hai visto male,  
lei era al caseificio con il bidone del latte...*

Si parlano, vuoi capirla finalmente?  
Non vedi che lei è completamente impazzita?

*Ci credo poco, una famiglia così onorata si mette  
con il più pidocchio (avaro) della contrada?*

Tu sai che l'amore è cieco come una talpa  
e non ci vede né da lontano né da vicino.

*Sarà orbo come dici tu adesso  
ma ci vede anche troppo sull'interesse.*

In ogni caso si parlano, lo so di certo.  
Ieri sono andati insieme anche al concerto.

*Ma che concerto! Era la banda che suonava!  
Sono andati tutti e cantavano e ballavano.*

Beh, ti dico che si sono dati anche un bacetto  
giù dietro il mulino dei Favallini.

*E l'han fatto davanti a te brutta impicciona?  
Se si baciano lo fanno di nascosto, al chiar di luna.*





Nsuma, ghe credet u ghe credet miga?  
A mars i è limenocc<sup>8</sup> e i te darà la benediga.<sup>9</sup>

*Ghe credi, ghe credi, ma speta febrèr.  
I sta nsema gnanca a ligai culfil defer.*

Insomma, ci credi o non ci credi? A marzo saranno  
promessi sposi e ti daranno i confetti.

*Ci credo, ci credo ma spetta febbraio. Non stanno  
insieme neanche a legarli col fil di ferro...*

Note dell'autore:

<sup>1</sup> Nei dialetti lombardi era la circonlocuzione per dire di due che stavano per diventare morosi. Pur esistendo il termine *murus*, nel passato, soprattutto per casi ancora dubbi, si preferiva usare questa espressione.

<sup>2</sup> Esperta, intelligente.

<sup>3</sup> Espressione molto colorita che sta a indicare persone di scarso comprendonio. L'uscio dell'orto era infatti costruito con quattro assi e non sempre si apriva e si chiudeva agilmente.

<sup>4</sup> *Tabulatum*, fienile. In alcuni dialetti *tabià*.

<sup>5</sup> Bidoncino di alluminio con chiusura stagna e due spalliere. Serviva a trasportare il latte a mo' di zaino.

<sup>6</sup> Talpa.

<sup>7</sup> Favallini: cognome presente a Zoanno e Pezzo (nell'800) ora in via di estinzione. Famiglia importante che ha dato in natali a diversi notai e a Bonifacio, collaboratore de *L'illustrazione camuna* e autore di *Camunni*, una delle tre storie della Val Camonica scritte nell'Ottocento.

<sup>8</sup> Termine in disuso che indicava i fidanzati prossimi al matrimonio, vicini alla notte fatidica. Forse dal latino *limen nox* (notte limite) oltre la quale c'è l'eterna felicità o l'eterna condanna.

<sup>9</sup> Termine in disuso che indicava la distribuzione dei confetti da parte dei fidanzati prossimi alle nozze. *Da fo la benediga*. Cfr. GADDA, *Accoppiamenti giudiziosi*, p. 303.